

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
Kyiv National Linguistic University



YAN KAPRANOV
TETIANA TRON

DISCOURSE MARKERS

IN EVERYDAY ENGLISH COMMUNICATION: TRANSLATION AND CORPUS VERIFICATION

MANUAL
for Higher Education Institutions
that Carry Out Educational Activities
at the First (Bachelor) and the Second (Master) Levels of Higher Education
in the Specialty 035 Philology

KYIV – 2022

УДК 378.016:811.111:331
К 78

*Рекомендовано до друку вченою радою
Київського національного лінгвістичного університету
(протокол № 9 від 19 квітня 2022 року)*

Рецензенти:

Ярослава ГНЕЗДІЛОВА	доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської філології і філософії мови Київського національного лінгвістичного університету
Ігор КОРОЛЬОВ	доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри полоністики навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка
Христина МЕЛЬКО	кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Київського національного лінгвістичного університету
Bożena IWANOWSKA	Doctor of Social Sciences, Assistant Professor at the University of Economics and Human Sciences in Warsaw (Warsaw, POLAND)

Kapranov, Y., Tron, T.

К-78 *Discourse Markers in Everyday English Communication: Translation and Corpus Verification: MANUAL for Higher Education Institutions that Carry Out Educational Activities at the First (Bachelor) and the Second (Master) Levels of Higher Education in the Specialty 035 Philology. Kyiv: KNLU Publishing House, 2022, 128 p.*

ISBN 978-966-638-358-8

Навчальний посібник можна використовувати як основний або додатковий ресурс на практичних заняттях з освітніх компонентів мовознавчого і перекладознавчого циклів у закладах вищої освіти України, які здійснюють професійну підготовку майбутніх здобувачів вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія.

ISBN 978-966-638-358-8

© Видавничий центр КНЛУ, 2022
© Ян КАПРАНОВ, Тетяна ТРОНЬ, 2022

CONTENTS

INTRODUCTION	4
SECTION I. Discourse Markers: Definitions	6
SECTION II. Discourse Markers: Classification	11
Part 2.1. Sequencing	11
Part 2.2. Reformulations	14
Part 2.3. The attitude of hearers to the given information	15
Part 2.4. Hedges.....	17
Part 2.5. Closings.....	18
SECTION III. Take an Active Part in Informal and Formal Discussions	21
Part 3.1. How to make presentation	21
Part 3.2. Discourse markers in speech structure	24
SECTION IV. Exercises on Discourse Markers Usage	29
Part 4.1. Exercises	29
Part 4.2. Role play “Undoubtedly Hopefully”	42
Part 4.3. Discussing some statements.....	45
SECTION V. Exercises on Discourse Markers Translation and Corpus Verification (from English into Ukrainian).....	46
Part 5.1. Sequencing	46
Part 5.2. Reformulations.....	53
Part 5.3. The attitude of hearers to the given information	59
Part 5.4. Hedges.....	66
Part 5.5. Closings.....	72
SELF-STUDY WORK	79
SECTION VI. Exercises on Discourse Markers Translation and Corpus Verification (from Ukrainian into English)	83
Part 6.1. Sequencing	83
Part 6.2. Reformulations	90
Part 6.3. The attitude of hearers to the given information	98
Part 6.4. Hedges.....	106
Part 6.5. Closings	114
SELF-STUDY WORK	123
REFERENCES	127

INTRODUCTION

The MANUAL provides the fundamental knowledge necessary to develop the skills of understanding, giving arguments and successful participation in presentations, speeches, dialogues, conversations, and discussions. These skills transfer directly from the academic world into everyday life.

The structure of the mini-guide reflects the importance and necessity of the enlargement of the vocabulary with the help of discourse markers.

Section I **“Discourse Markers: Definitions”** represents the general information and outlines about discourse markers in Linguistics.

Section II **“Discourse Markers: Classification”** covers discourse markers and their relationships of sequencing, reformulations, the attitude of hearer to the information, hedges, closings. The translation models are provided.

Section III **“Take an Active Part in Informal and Formal Discussions”** describes the discourse markers usage in different kind of colloquial speech as informal structure and presentations as formal structure.

Section IV **“Exercises on Discourse Markers Usage”** is devoted to practical activities with discourse markers (role plays, presentations, exercises and dialogues).

Section V **“Exercises on Discourse Markers Usage: Attention on Translation”** provides texts of different types of discourses for translation both from English into Ukrainian, paying attention to Discourse Markers of different classes. The following exercises are represented: 1) to define the grammatical / lexical / lexico-grammatical translation transformations; 2) to do corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers in the British National Corpus (BNC) and Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), to provide the Frequency and Some Contexts; 3) to do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of different classes in the British National Corpus (BNC) and Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), to provide the synonyms, their Frequency, Ukrainian translations and Some Contexts.

Section VI. **“Exercises on Discourse Markers Translation and Corpus Verification (from Ukrainian into English)”** provides texts of different types of discourses for translation both from Ukrainian into English, paying attention to Discourse Markers of different classes. The following exercises are represented: 1) to define the grammatical / lexical / lexico-grammatical translation transformations; 2) to do corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers in the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAC) (укр. Генеральний регіонально анований корпус української мови (ГПАК)); 3) to do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of different classes in the the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAC) (укр. Генеральний регіонально анований корпус української мови (ГПАК)), to provide the synonyms, their Frequency, Ukrainian translations and Some Contexts.

These texts are connected with a certain educational and professional programme of Kyiv National Linguistic University (Kyiv, Ukraine).

You can use the MANUAL beginning to end or you may select the section which fits your special interest in theoretical or practical world of discourse markers.

Section 1

DISCOURSE MARKERS: DEFINITIONS

The key to successful communication is to make sure that the person you are speaking to can understand what you are talking about. If you can be easily understood, because your speech is coherent containing natural pauses and fillers, this helps to communicate your ideas more easily and to sound more natural. In the IELTS test, speaking in a fluent and coherent manner is key to communicating your ideas. This blog will explain what fluency and coherence is and will focus on the importance of using discourse markers in the IELTS Speaking test.

Assessing fluency and coherence

When you communicate in an IELTS interview you are expected to be able to talk about yourself and what you do, and to answer questions on a range of topic areas. The ability to respond relevantly to questions and to extend your answers appropriately is assessed by the examiner in all three parts of the interview.

Fluency refers to your ability to keep speaking at a natural speech rate without pausing, repeating, or stopping for extended periods to think of what to say. On the other hand, **coherence** refers to how you organise and present your thoughts and ideas. Are you able to use appropriate discourse markers and linking phrases, and can you answer questions relevantly?

When you speak you will use pauses naturally, this helps the listener understand that you are finishing a sentence, or starting a new sentence, just like when you use punctuation in your writing. However, if you need longer pauses to think of what to say or to access vocabulary and grammar, this will impact the overall delivery as the listener will lose track of what you are trying to say. By learning some 'stalling' phrases, this will help with your performance.

What is a discourse marker?

Discourse markers are used to organise and manage what we are saying using words and phrases to connect ideas and to express how we feel about what we are saying. They are also used to help

you think about what to say next using fillers correctly to sound natural in your delivery.

Look at the discourse markers highlighted in the following sentences:

*The food I ate last night **probably** gave me food poisoning, so, **unfortunately**, I've been up all night.*

***The first thing** I am going to do is show you the broken screen, **then** I'm going to show you how I fixed it and **finally**, I'm going to teach you how to fix it.*

The first sentence expresses uncertainty and sadness using hedging language in the form of adverbs. '**Probably**' is used as it is not known what made them sick and '**unfortunately**' is used to show their attitude and feelings about what happened.

The second sentence uses discourse markers to sequence the steps that are going to be presented.

Discourse markers are used to express functions of speech and therefore help to organise what is said, while signalling the attitude of the speaker. They can also be used as a 'stalling' device, allowing you some time to think of what to say, for example, '*Let me think about that for a minute...*'. It is much better to use a phrase like this, rather than pausing for seconds, or using intrusive fillers like '*umm... | err...*'

However, it is important to learn how to use discourse markers appropriately and not to overuse them, so they become noticeable and repetitive like in the example below.

***To start with**, I really like studying English. **Firstly**, it is interesting, **secondly** it is challenging, **thirdly** I meet new people and **fourthly** I learn about other cultures. However, I must say that I find it difficult because of four things. **Firstly**, the grammar, **secondly**, the punctuation, **thirdly**....*

Learning a range of discourse markers that can be used when communicating is a very important step to take if you want to become more fluent. You can also use these markers as a stalling technique, allowing you time to think about what to say.

Which discourse marker to use and why?

Which discourse marker should you use and why should you use it? We mentioned that discourse markers express functions of language, so it's important to use the correct discourse marker when you are trying to express a language function. If you did very well on a test you would not start the sentence with 'unfortunately' as

this is used to express disappointment or sorrow, you would use a more positive marker to express your joy.

Look at the following table which shows the different speech functions you would use during Speaking with examples of markers you could use.

Function	Discourse markers, linking phrases
Sequencing – ordering information	➤ <i>first</i> ➤ <i>the first thing</i> ➤ <i>first of all</i> ➤ <i>firstly</i> ➤ <i>the next one</i> ➤ <i>to begin with</i> ➤ <i>moving on to the next reason</i> ➤ <i>secondly</i> ➤ <i>thirdly</i> ➤ <i>subsequently</i> ➤ <i>on top of that</i> ➤ <i>later</i> ➤ <i>after this</i> ➤ <i>finally</i>
Adding information	➤ <i>another thing that comes to mind</i> ➤ <i>also</i> ➤ <i>and</i> ➤ <i>besides</i> ➤ <i>additionally</i> ➤ <i>another good example of this is</i> ➤ <i>another reason for this</i> ➤ <i>and one more thing</i>
Indicating opinion & attitude	➤ <i>unfortunately</i> ➤ <i>however</i> ➤ <i>actually</i> ➤ <i>to be honest</i> ➤ <i>definitely</i> ➤ <i>essentially</i> ➤ <i>frankly</i> ➤ <i>basically</i> ➤ <i>clearly</i> ➤ <i>I'm afraid</i> ➤ <i>if you ask me</i> ➤ <i>sadly</i> ➤ <i>thankfully</i> ➤ <i>in fact</i> ➤ <i>seriously</i> ➤ <i>as a matter of fact</i>

Function	Discourse markers, linking phrases
Comparing	➤ <i>similarly</i> ➤ <i>in the same way</i> ➤ <i>equally</i> ➤ <i>likewise</i> ➤ <i>in a similar fashion</i> ➤ <i>if I compare it to my country</i>
Contrasting	➤ <i>however</i> ➤ <i>although</i> ➤ <i>instead of</i> ➤ <i>despite</i> ➤ <i>on one hand</i> ➤ <i>on the other hand</i> ➤ <i>in the opposite way</i> ➤ <i>in contrast</i> ➤ <i>whereas</i>
Giving examples	➤ <i>a great example of this is</i> ➤ <i>for example</i> ➤ <i>for instance</i> ➤ <i>a personal example is</i> ➤ <i>in other words</i> ➤ <i>a striking example of this</i> ➤ <i>a classic example is</i> ➤ <i>a clear example of this can be seen</i> ➤ <i>such as</i> ➤ <i>illustrated by</i>
Stalling	➤ <i>let me think about that...</i> ➤ <i>that's a difficult / interesting question</i> ➤ <i>I haven't thought of that before</i> ➤ <i>well...</i> ➤ <i>actually</i> ➤ <i>basically</i>
Result	➤ <i>as a result</i> ➤ <i>because of this</i> ➤ <i>therefore,</i> ➤ <i>consequently</i> ➤ <i>so</i> ➤ <i>then</i>
Generalising	➤ <i>generally</i> ➤ <i>broadly speaking</i> ➤ <i>as a rule</i> ➤ <i>on the whole</i> ➤ <i>it is often said that...</i> ➤ <i>in most cases</i> ➤ <i>the vast majority of</i> ➤ <i>a small minority of</i>

Use discourse markers when speaking

The table lists a number of functions that are used when you need to express your ideas when speaking to someone. It also includes phrases that can help, when you can't think of what to say. Using these discourse markers instead of meaningless fillers '*err...* | *umm...*' or long pauses, will show that you can speak fluently in a natural way.

The use of discourse markers when communicating helps to make you sound more fluent, helps to engage the listener and helps to successfully communicate how you feel about the conversation. Successful communication will help to improve your English proficiency level and to perform at your best on test day.

Section II

DISCOURSE MARKERS: CLASSIFICATION

2.1. Sequencing

Relationships of sequence can be signalled by discourse markers. Such markers indicate explicitly the order in which things occur or how different segments of discourse are being organized. They also mark how one thing leads to or leads back to another.

Discourse Marker	Ukrainian Translation
and	та, або, і
and then	а також, до того ж
finally	врешті-решт, остаточно
first (of all)	по-перше
firstly (more formal than first)	по-перше(більш офіційно)
for a start	для початку, спочатку
going back to	повертаючись до
last of all	нарешті
in the end	в кінці
in the first place	на початку, спочатку
lastly	нарешті
next	потім, далі, наступне
on top of that	на довершення цього
second	по-друге
secondly (more formal than second)	по-друге(більш офіційно)
so	тобто
there again	до того ж
third(ly)	по-третє
to sum up	по завершенні, як висновок

As example, we have taken the dialogue in the travel agency. **First of all** marks that the question must be dealt with before the customer can state the desired booking.

A: Erm I was wondering if you could give me some information about flights to Spain please.

B: Whereabouts in Spain?

A: Erm well **first of all** do you know if er Bilbao is the closest airport to San Sebastian?

B: I think it is actually, off the top of my head, cos er, there's not many that we do up in the north at all. I know you can get a flight there from Luton.

A: Right.

B: Right.

A: All right. Erm er er er I'd like to go to ... from London to Bilbao on Sunday the third of May.

B: Yeah.

The next example concerns problems connected with giving money to charities with the usage of the phrase **for a start**, which suggests this is the first and probably most important of a number of points.

You know you give them money and you're trying to be nice and kind but it doesn't work out like that. Because **for a start** half the money that goes over there, there's some eaten up in administration costs. That's not a charity is it. That's paying people to supposedly help others.

The following example tells about forces that can operate negatively on the human body in connection with deep-sea diving. Discourse marker **next** demonstrates sequencing.

I've only seen it once when somebody came up like that and er your lungs are actually dropping out of your mouth. So it's quite a serious diving injury. **Next** we have radiant energy. Right. You're all familiar with sunburn which is an example of radiant energy. Right.

And now tutor commenting on a student's essay; several points have already been made. He uses word **finally** for generalization information.

Finally, the argument needs supporting with more evidence concerning the tactics adopted by the Spanish invaders.

The following story is about negative experience of making a complaint at a clinic. Speakers often use the letters of the alphabet, **A** and **B** (and occasionally extending to **C**, but not beyond), to sequence points or arguments.

A: Yes, I mean really they wanted me out of the way so they could get on **A** with the clinic that was really going on which was a totally different clinic.

B: I see.

A: And **B** get me out of the way before anybody else arrived and complained as well.

The marker going back to X enables speakers to jump back to a topic that was talked about earlier. It is often preceded by but:

The = sign indicates an utterance which is cut short.

The + sign indicates an interrupted turn which continues at the next + sign

Speakers were talking about the writer, Faulkner; now they are discussing the writer, Chandler, author of The Big Sleep.

A: The Big Sleep was 1946.

B: Yeah. I think he worked on that.

A: I think it was yeah.

B: And it= Basically it also distracted from work he was doing on his novels. He didn't have time. There was a big sort of hiatus between forty-two and forty eight where he did no+

A: Yeah.

B: +he did completely no work on his novels. So.

A: Right.

B: Yeah.

A: **But** erm **going back to** Faulkner I I mean I'm I don't know much about him. When did he actually die or where? Or=

B: Sixty-two. Erm he went to a sanatorium.

Sequence markers in English are a certain group of items, mainly adverbs and preposition phrases, that link sentences together into a larger unit of discourse. These linguistic items go by various names, e.g. conjuncts, sentence adverbials, connectives, linking devices, among others.

Sequence markers can signal how to interpret the relationship between sentences in a number of different ways.

For example:

1. They can indicate chronological order, or order of importance (e.g. *first ... secondly ... thirdly; to begin with next ... to conclude*).

2. They can add to or reinforce what has already been said (e.g. *furthermore; in addition; what is more*).

3. They can indicate that two propositions have equal status (*likewise; similarly*).

4. They can indicate cause-result relationships (e.g. *consequently*; *so*; *as a result*).

5. They can indicate that a given proposition contradicts an earlier one (e.g. *conversely*; *on the contrary*; *by way of contrast*).

6. They can indicate concession (e.g. *nevertheless*; *in any case*; *for all that*; *all the same*).

7. Sometimes a distinction is made between internal and external sequencers, i.e. the use of these markers to indicate 'real world' events (external), or 'rhetorical organisation' (internal). For example, *First of all then finally* can indicate chronological sequence (external), or order of importance (internal).

2.2. Reformulations

Some discourse markers enable speakers to monitor and manage the ongoing discourse by commenting explicitly on the process of talking itself.

Discourse markers can signal reformulations or alternative expressions, indicating that the speaker has not selected the most appropriate way of expressing things and is adding to or refining what they say with a more apt word or phrase.

Discourse marker	Translation
as I was saying	як я вже зазначив
as it were	як було (сказано)
I mean	я маю на увазі
if you like	якщо Вам подобається
in a manner of speaking	кажучи про, в ході бесіди
in other words	іншим словом
not to say	не кажучи про
or rather	таки
so to speak	так би мовити
strictly speaking	коротше кажучи
that's to say	так би мовити
to put it another way	іншим словом
to put it bluntly / mildly	м'яко / коротше кажучи
well	тобто, гаразд

And now some examples of the usage discourse markers for alternative expression:

Jim was exhausted and dehydrated. **To put it another way**, he was completely knackered.

He's been too easy-going, **not to say** careless and stupid, walking across that mountain at nightfall and on his own too.

The hotel simply hasn't done its job properly. **In other words**, we're very unhappy and we'd like a refund.

The cottage is in a small town, **well**, a small industrial town, if you like.

2.3. The attitude of hearers to the given information

A number of common expressions mark the speaker's stance or attitude towards the message. Among the expressions which most frequently signal stances, attitudes and points of view towards segments of discourse.

Discourse marker	Translation
actually	насправді
admittedly	взагалі
amazingly	неймовірно
basically	в основному
certainly	звісно ж
clearly	зрозуміло
confidentially	конфіденційно
doubtless	без сумніву
essentially	по суті
to be frank	якщо бути відвертим
fortunately	насправді
honestly	чесно кажучи
to be honest	чесно кажучи

Discourse marker	Translation
hopefully	багатообіцяюче, можливо
ideally	ідеально
if you ask me	якщо ти питаєш мене
I must admit	я повинен зазначити
I must say	я повинен сказати
I think	я думаю
in fact	насправді
indeed	дійсно
literally	буквально
naturally	звісно ж
no doubt	без сумніву
obviously	очевидно
of course	звісно ж
predictably	очевидно
putting (or to put) it mildly/bluntly	м'яко/короче кажучи
(quite) rightly	(абсолютно) правильно
really	насправді
sadly	на жаль
seriously	серйозно
(I'm) sorry	(мені) шкода
strictly speaking	грубо/ прямо кажучи
surprisingly	на диво, дивно але
thankfully	дякуючи
to tell you the truth	чесно кажучи
understandably	зрозуміло
undoubtedly	поза сумнівом
unfortunately	на жаль

The examples of sentences and dialogues with the usage discourse markers represent hearer's attitude to the given information.

The team are doing badly and, **quite frankly**, I think he should be replaced by someone who knows what he's doing.

I'll have to call you back, **I'm afraid**. Okay?

The next example contains explaining to someone how to use dial-up internet on a home computer.

A: So now **obviously** when you're on the internet, if someone tries to phone you, they'll just get an engaged tone.

B: Right.

A: Okay. But if you wanna use the telephone you just log off. Pick up the telephone and dial. And that's it.

B: Okay. So **basically** if I'm on the internet for an hour or something, people can't phone in for an hour.

A: Yeah.

B: Okay.

A: That's just something you get used to.

The following dialogue illustrates situation in travel agency. [24]

A: Is it okay to send the information to your mother? I mean it's not a surprise holiday or anything?

B: Oh, well **to be honest actually** she doesn't know that I'm making these arrangements.

A: Oh lovely.

B: So it would **actually** be better if it was=

A: So if you could give me your postcode.

B: Oh, it's the same **actually**.

A: It is?

B: Yeah.

2.4. Hedges

Speakers are often careful not to sound too blunt and assertive, and a variety of markers exist to hedge (i.e. to express degrees of assertiveness). A range of expressions are used in everyday spoken language to down tone the assertiveness of a segment of discourse.

Discourse marker	Translation
apparently	очевидно
arguably	можливо
by any chance	будь-яким чином
I think	я вважаю
just (about)	просто (щодо)
like	подібно
maybe	можливо
perhaps	можливо
presumably	мабуть
probably	ймовірно
roughly	грубо кажучи
surely	звісно

Examples, given in the table below, demonstrate the usage discourse markers:

A: I just turned round to her and said ‘Let me use your phone.’ It wasn’t aggressive. I wasn’t violent.

B: Well **apparently** you snatched the phone off the lady.

A: No I didn’t.

Приклад бесіди про весняні квіти в саду:

A: Angela planted them. There’s crocuses around the base of the trees but they’re **just about** gone **I think**.

B: Oh right. Yeah. Cos it’s been very mild hasn’t it.

A: It’s been very mild.

B: Yeah.

A: We had snowdrops but the frost **kind of** killed them **I think**.

2.5. Closings

Pre-closings and closings can also be facilitated by the use of discourse markers.

Discourse marker	Translation
(all) right	добре, отже
anyway	в будь-якому разі
fine	добре, що ж
good	добре
great	чудово
in conclusion	нарешті, врешті, в кінці
in summary	в результаті, в підсумку
lovely	чудово
okay	добре, що ж
so	тобто, ну що ж
to sum up	в підсумку
to conclude	в результаті, як висновок

The example of the telephone talk.

So, I thought I'd better just ring and check. [other speaker speaks]
I see. **Right**.

Anyway, I'd better go, cos I'm actually ringing from the medical room.

The next example – conclusion of a discussion concerning a printing job.

A: And then we actually want overheads, not just colour copies.

B: Yeah.

A: Six sets.

B: Six sets of each.

A: Fine.

B: Fine.

A: Right. I'll see you tomorrow.

B: Okay.

A: Okay. Lovely.

B: Yeah.

A: Thanks Jim.

B: Bye.

A: Bye.

The = sign indicates an utterance which is cut short

A: Haven't I missed something? A car went out of control or something? Wendy went = I don't know. My daughter went into the Post Office and they were all discussing it. A car had gone out of control I think. **Oh well.**

B: Er **anyway** I'd better get back.

A: **Anyway** see you later.

B: Bye.

A: Bye.

B: Ta ta.

The + sign indicates an interrupted turn which continues at the next + sign

A: **Well** I'd better go and finish this lunch+

B: **Okay then.**

A: +cos we're rather hungry.

B: Yeah.

A: And Paul is waiting by the door.

B: Oh I see. **Right.**

A: **Okay.**

B: **Okay then.** See you later.

A: Bye bye.

B: Cheers. Bye.

Section III

TAKE AN ACTIVE PART IN INFORMAL AND FORMAL DISCUSSIONS

3.1. How to make presentation

1. How do I start?

- You could introduce your talk about...

Today I'm going to talk about...

In this presentation, I'd like to tell you a little bit about...

- Alternatively, you could grab your audience's attention by starting with a question or a challenging statement. Use pictures or objects.

So, how much do you know about...?

Have you ever asked yourself why...?

What I'm going to tell you about will change the way you think about...

Pass around the picture/object. What do you think it is?

2. How do I organize the presentation?

- Make it short. Write down the points you want to make, edit them down to, say, four, then decide which order you are going to make them in.

- Introduce each point with an expression from the list below.

The first/key thing to say about...is...

The main point to make about...is...

What you really need to know about...is...

Now let's look at...

Let's turn to / move on to...

Another interesting thing to say about...is...

Finally, I'd like to say a few words about...

3. What do I say?

- After introducing the point, add information briefly in two, three, or, at the most, four sentences. Use markers like the ones below to construct long, well-balanced sentences.

Anyway, ...; Naturally, ...; Of course, ...
Similarly, ...; Surprisingly, ...; Remarkably, ...
Despite, ...; However, ...; Although, ...; Whereas, ...
Consequently, ...; In addition, ...; Moreover, ...; Furthermore...
Incidentally, ...; By the way, ...; It's worth nothing that...

4. How do I finish?

- Conclude the presentation by briefly summarizing what you have said, or the points you have made. You could end by asking for comments or questions.

In conclusion, ...; To sum up, ...

So, remember that ... is all about ..., ..., and

So, there are three things to remember about... .

Does anybody have any questions?

The next example contains the part of a lecture about policy with the usage discourse markers.

With this explanation to clarify the nature of policy and policy formation, we are now ready to state some important defining characteristics of propositions of policy. Keep in mind that a proposition is a statement requiring consideration. **First**, a proposition of policy reflects a rule to guide action or decision. **As such**, it differs from both factual propositions and value judgments. A policy is not subject to verification by observation of events or objects, like a factual statement; **rather**, it is validated by agreement among all the people subject to the policy and enforced upon them by the force of law. Neither is a policy a matter of subjective assessment of artistic, moral, or abstract political qualities; rather, a policy is an objective rule to guide decision or action regardless of any subjective evaluation of it.

Second, because policies are created and maintained ultimately by the agreement of the people they affect, they are considered to be subject to change through orderly processes. Policies are negotiable. **On the other hand**, a factual statement is either true or false according to procedures of verification. A fact is not to be amended by majority vote. **Likewise**, value judgments are not negotiable, **although** they may change as our attitudes and opinions change. We do not ordinary think of a value judgment as a policy guiding decision and action among all people within jurisdiction. It is in this sense that we say that you cannot legislate morality. **On the other hand**, you can legislate a policy.

Broadly speaking, any statement of a policy is a proposition of policy. **However**, in forensic we usually focus our attention on propositions of policy requiring consideration, that is, propositions for which we seek to gain acceptance. There are three general categories of proposition of policy.

First, you may propose a new policy to guide decisions and actions where no policy exists. This is the starting point for all policies. Let us illustrate this type of policy proposition by posing a hypothetical situation in the future. Suppose great strides were made in the area of space travel by the wealthy industrial nations. What policies should guide decisions as to the allocation of space routes, ownership of resources discovered on previously unexplored planets, safety and security regulations in space, etc.? The nations involved would naturally be required to work out a set of policies applicable to these problems. In the past, the development of nuclear weapons and of nuclear energy for peaceful uses, generated a need for a whole new set of policies where none previously existed.

Second, you may propose amendments to alter policies that exist but for some reason are no longer satisfactory. The conditions that existed originally may have changed in significant ways, outmoding once-established policies. A good example of an amended policy is the reduction of the speed limit on interstate highways from 70 to 55 miles per hour, in order to reduce the nation's fuel consumptions during the 1973 oil crisis.

Third, you may propose to abolish an existing policy altogether. Once it was an educational requirement for all high school students to study Latin. **Now**, only a few college graduate programs maintain such a policy. **At some point**, the authorities in charge of the jurisdiction of educational institutions decided to abandon the policy of requiring the study of a language other than English.

The proposition of policy is highly relevant to forensics. In student congress, contestants are expected to make policy proposals for consideration by the entire legislative body. Whenever such a proposal is made, it is called *motion*, which is a precise statement of the proposed policy to be considered for possible approval. Once moved, a proposition may be debated, amended, and disposed of by acceptance, rejection, or **otherwise** according to the rules of parliamentary procedure.

In debate, the opposing teams are concerned with proposition of policy. As in student congress, the statement is precisely worded.

However, in debate, the proposition is called a *resolution* rather than a motion or question. Unlike student congress, debate does not permit the resolution to be amended. **Also**, at the conclusion of the debate, the debates the debates are not expected to agree among themselves as to the disposition of the resolution. **Instead**, they put their arguments for and against the resolution to an impartial judge whose responsibility it is to make a final decision to accept or reject the resolution based on the merits of the case as presented in the debate.

3.2. Discourse markers in speech structure

The beginning of your speech

Openings and closings are opportunities for speakers to manage the discourse in terms of launching and concluding topics, opening, concluding or temporality conversations. Some of the most common and frequent markers function to facilitate openings and closings of these kinds, for example, **so, (all) right, right then, now, good, well, okay, anyway, fine**:

For example, opening of academic discussion.

Right, I suppose we should begin by considering the tricky question of the Norman invasion.

Small talk about different types of coffee.

A: Have you ever tried the different coffees?

B: No.

A: No. I haven't either.

B: Flavoured coffees?

A: Yeah. Er well even the ones that they have here.

B: You know I wouldn't know the difference I don't think.

A: I don't know if I would either. No. I thought you know the way you just you know you ask for coffee and they just give you something.

B: Yeah. No. I've never tried them.

A: So how's Laura getting on?

B: I think she's just looking forward to coming home.

Topics: marking boundaries and linking segments

One of the main functions of discourse markers in spoken language is to mark topic boundaries, indicating the beginning

or end of a topic or a transition from one topic or bit of business to another:

Discourse marker **Okay** marks the boundary between on part of the answerphone message and the goodbye.

Hiya. It's Nora. Erm I think you probably rang me earlier this evening. Erm if you haven't gone to bed, you can ring me back. **Okay** bye bye.

Another main purpose of discourse markers is to signal coherent links between one part of a topic and the next part. Discourse markers help speakers to negotiate their way through talk, checking whether they share a common view of the topic and of the nature of the unfolding discourse with their listener:

The = sign indicates an utterance which is cut short. The + sign indicates an interrupted turn which continues at the next + sign

Speaker A resumes a phone call after an interruption by another caller.

A: Hi. Sorry about that mad woman on the line. [laughs] Erm what's erm= **Oh yeah** er do you have a contact number for Amanda Short+

B: Yeah.

A: +erm **cos** I'm trying to firm up delivery dates and I think everyone's on schedule for a first of April delivery, which is brilliant.

B: Yeah.

A: **And** erm she's the only one that I haven't heard from so+

B: Right.

Oh yeah marks a link between the interrupted topic and its resumption; **cos** marks the reason / justification / explanation for asking the question, rather than acting as a causal subordinator; *and* marks the continuation of the explanation; *right* marks the listener's satisfactory reception of the message)

Focusing attention

Attention or focus can be directed to a topic or to a phase of the talk by a number of discourse markers. Common examples are **now**, **hey**, **ah**, **oh** and imperative verb forms (**look**, **listen**, **just think**, **remember**). The main function is to focus the attention of the listener on what the speaker feels is important:

Hey, I wanted to ask you something. What was it?

Listen, we've been talking about this for ages. We need a decision.

Giving advice:

A: No. I don't like them.

B: You're going to wear them.

A: No I'm not.

B: Yes you are.

A: Sam please.

B: **Look** it's our wedding.

A: **Look**. [sighs] Please will you just humour me? I've had a terrible day.

B: Oh. And I haven't?

A: Do you know what time I had to get up this morning? Six o'clock.

Diverting

Oh often indicates that the speaker is about to create an unexpected diversion in the conversation:

The + sign indicates an interrupted turn which continues at the next + sign

A: So you get the prestige of working for the University of Bristol with living in the country in a nice big open environment which is+

B: Yeah.

A: +more appealing when you're a bit older isn't it?

B: Suppose so.

A: That's my theory anyway.

B: Never really thought about it like that. Oh I forgot. Your washing's up there. Sorry just noticed it.

A: **Oh** you've not even put it out or anything.

B: Sorry, I forgot about it.

The = sign indicates an utterance which is cut short

A: Anyway he's not that much younger. I mean he's older than Mark and Mike. But erm he's erm=

B: **Oh** what's Mark's other name?

A: Hubbard.

B: Hubbard.

Shifting

Well most typically signals a shift in the projected or expected direction of the discourse, or a response which might not have been anticipated by the speaker

Question can't be answered in one way:

A: Did you enjoy the film?

B: **Well**, we enjoyed the first half but after that I'm not sure.

Example of anticipation that the question represented a serious problem.

A: What do we do about the traffic?

B: **Well**, how about leaving earlier so we miss the worst of it?

Discourse marking in responses

Discourse markers are an important resource for listeners to indicate their involvement with what is being said and to manage their own responses.

(All) right can be used to indicate positive responses and to signal agreement to a proposed action:

A: I think we should go to the garden centre first.

B: **Right**, that's fine by me.

Response tokens such as **(all) right, I see, good, great, fine** and **okay** show that the listener is receiving the message and is at the same time channelling back support for what the speaker is saying. The response token can simultaneously signal boundaries in the discourse and send back signals of sociability. Such markers are a sign of active and cooperative listening: **[10]**

A: So first of all, we have to meet Kulvinder cos she's got the car.

B: I see.

A: Then we'll pick up Sue.

B: **Right**.

A: So we'll come round to your place around seven.

B: **Okay, I see, right**, thanks a lot.

Interjections

The term interjection normally refers to exclamative utterances consisting of single words that do not easily fit into the major word classes (noun, verb, adjective, adverb) such as: **bother, crikey, damn, god, goodness (me), gosh, (good) heavens, hooray, jeez, ooh, oh no, oops, ouch, ow, ugh, tut-tut, whoops, wow, yippee, yuk**.

All these items express positive or negative emotional reactions to what is being or has just been said or to something in the situation. Interjections are especially common in spoken language and rare in writing except in written representations of speech:

A: You know Hilary? She got married last week.

B: **Gosh!** That's quick. How long has she known him? (expresses surprise; *Crikey* / *wow* are alternatives here)

Ouch, that hurt.

(expresses a reaction to pain)

Oops, I shouldn't have said that, should I?

(expresses a reaction to having unintentionally done something inappropriate)

A: The bus has already gone.

B: **Damn**. Now I'm going to have to walk home.

(expresses irritation at bad luck or inconvenience)

Ugh, I can't eat any more of this.

(expresses a negative reaction to unpleasant sensations)

They're here at last. **Yippee!**

(expresses excitement)

A: Come and look at the sunset.

B: [goes to the window] **Wow**, yeah, fantastic.

(expresses strong surprise or a reaction of awe and wonder)

Tut-tut. That's the second time this week you've forgotten my coffee (expresses disapproval, often in a mock-humorous way)

Other items include:

phew (expresses relief)

hooray (indicates delight at a particular outcome)

aargh (indicates general displeasure or unhappiness)

urgh (expresses a strong negative reaction of displeasure)

poo (reaction to an unpleasant smell)

yuk (reaction to something unpleasant, e.g. a taste)

ooo (reaction of pleasure or delight)

Section IV

EXERCISES ON DISCOURSE MARKERS USAGE

4.1. Exercises

Although I disagree with what you say, I will defend to the death your right to say it.

Voltaire

1. Fill in each space with an appropriate word or phrase. In some cases, more than one answer is possible.

1. she joined the company only a year ago, she has already been promoted twice.

2. Fast food is cheap food in a proper restaurant is more expensive.

3. We went out the rain.

4. he was only twelve he could run faster than any other child in the class.

5. Even they loved each other, they decided to part.

6. The children are very clever., they can be very noisy at times.

2. Match the items in the two columns. The first one has been done as an example.

Example: Even though he set off early, (e.g. he still arrived late.).

1. I like holidays in the mountains, ...	a. while her husband is a taxi driver.
2. Despite public protests, ...	b. consumer goods are selling well.
3. In spite of high prices, ...	c. However, it is getting better now.
4. She works in a hospital, ...	d. it will better than staying at home.
5. The economic situation has been quite difficult.	e. the Government decided to build a road through the wood.
6. Even though I do not really like going to football matches, ...	f. whereas my wife loves the seaside.

3. Use the words in the list to complete the gaps. You will need to use some words / phrases more than once. The first (0) is given as an example.

despite / in spite of however whereas although but even though

Shop till you drop!

Despite / In spite of (0) the fact that Kelly had lots of homework to do, she agreed to go shopping with her friend Justine. Justine loved to buy wild clubbing clothes, ... (1) Kelly was more of a jeans and T-shirt kind of girl. (2) the rain, they set off on Saturday morning for the town centre. Justine, as always, had far more cash than Kelly. (3), Kelly had an eye for a bargain. Lunch time found them happy and hungry at the local burger bar. (4) they had spent nearly all their money, there were still a few shops that Justine wanted to visit (..... (5) she had promised to be frugal), and (6) having aching feet, they managed a couple more hours' shopping.

4. Make the dialogue more natural by using suitable discourse markers from the box to replace each of the expressions in *italics* (each adverb can only be used once and not all the adverbs will be needed)

admittedly
apparently
by the way
clearly
exactly
fortunately
frankly
ideally
naturally
obviously
reasonably
really
still
seriously
understandably

Steve Not a bad party last night. Lots of old faces from the college were there.

Claire (1) *That sounds interesting; can you tell me more?.....*

Steve Yeah. Lizzie was there with her new husband. (2) *This is something I have heard it may not be true, ... he is something very high up and important in the civil service.*

Claire Yes, I have heard that too. (3) *This is my true opinion, although it may be shocking I never really expected her to marry anyone successful. She was always so scruffy and laid back. She was never into social status or anything like that.*

Steve (4) *It is a logical deduction She has changed her outlook on life. I mean, she was very smartly dressed and she kept telling me all about how much money their new house had cost.*

Clair (5) *Do you expect me to believe that?*

Steve Yes, I have she was really bragging about it.

Clair Well she never used to be interested in money at all. (6) *This probably contradicts what I have just said she did like eating out and traveling.*

Steve (7) *What I am about to say is not really related to what we have been discussing your old Flame Simon was at the party.*

Clair Was he? I have not seen him for ages.

Steve (8) *As one would expect, he could not stop asking me questions about you.*

Clair I think he still hopes that we might get back together one day.

Steve (9) *That is completely accurate*

Clair Well, not much chance of that! Oh, was that obnoxious old creep Douglas Jarrold there?

Steve I am afraid so. (10) *I am pleased about this, he was right over the other side of the room so I did not have to talk to him. He was trying to chat up Mary Bracknell. I can not think why.*

Clair (11) *This is obvious, he still fancies her.*

Steve Maybe. She certainly was not very interested in him, (12) *which one can sympathise with*

Clair Strange how some people never change, is not it?

5. Combine each sentence in A with a suitable contrasting sentence from B, using the discourse marker given in brackets.

A.

0. Cliff Richard's Christmas single went straight to the top of the charts. ..c..

1. Many people believe that capital punishment is a deterrent to serious crime. ...

2. We usually consider it healthy to eat lots of fruit. ...

3. I enjoy having people to stay. ...

4. The main medium of communication on the Internet is English.

...

5. Iain Bank's early novels were considered quite strange. ...

6. I tend to drink more white wine. ...

7. Global warming is often considered the main factor in current climate fluctuations. ...

B.

a. Many web sites operate in other languages. (although)

b. Too much can produce an excess of acid in the stomach. (but)

c. He is reviled by much of the pop music establishment. (even though)

d. Climate change has long been a feature of the Earth's development. (yet)

e. It actually makes little difference to the crime rate. (on the contrary)

f. My husband prefers red. (whereas)

g. I always appreciate the peace when they have gone. (though)

h. His later books are more mainstream and accessible. (while)

0. Cliff Richard's Christmas single went straight to the top of the charts, even though he is reviled by much of the pop music establishment.

6. For each of the sentences below, write a new sentence as similar as possible in meaning to the original sentence, but using the word given.

0. Malcolm's teeth were bothering him again, even though he had recently visited the dentist.

despite Malcolm's teeth were bothering him again, despite the fact that he had recently visited the dentist.

1. Very little of the remaining stock old, despite the low prices in the sale.

even though

2. The ailing magazine tried introducing several new features. Nevertheless, circulation continued to drop.

although

3. Although this may seem difficult now, you will soon wonder why it caused so many problems.

though

4. In spite of her insistence that all was well, I knew that something was wrong.

fact

5. The Scots won the battle, even though they had a far smaller force.

despite

6. Despite the fact that the critics hated it, Archer's latest book was well received by the public.

being

7. Six of the sentences contain a mistake in word order or formality. Tick (+) the two correct sentences and correct the mistake in the others.

1. I think that I did quite well in the computing exam. It was more difficult than though I expected.

2. We were expecting a basic but pleasant apartment. On the contrary, what we got was little more than a hovel.

3. Strictly no pets are allowed in the hotel rooms. Guide dogs for the blind may be permitted with prior permission from the management, mind you.

4. Julian has just had a shocking cold. It did not last long, still.

5. Office supplies may be ordered as necessary. However, all orders must be copied to the Accounts Department.

6. I know you would like us to be godparents to little Emily. We would rather all the same not.

7. That new kid at the nursery is a right little pain. He really gets on your nerves. Nevertheless, we have got to do our best by him.

8. Writing more than the required number of words will not attract a higher mark. You may be penalised for failing to follow on the other hand the rules.

8. Which of the sentences in these pairs are alternative ways of saying the same thing? Which pairs have different meanings?

Put a tick (+) in the correct box. The exercise begins with an example (0).

0 A. In spite of the fact that this computer costs less, it is a good as the other one.

B. Despite its lower price, this computer is as good as the other one.

same + different

1 A. Despite the awful weather, the parade was a success.

B. Although the weather was awful, the parade was a success.

same + different

2 A. Brilliant as he is, he can't find a suitable job.

B. Though he is brilliant, he can't find a suitable job.

same + different

3 A. Even though I went to the party, I didn't see her.

B. Even if I went to the party, I wouldn't see her.

same + different

4 A. The new museum is extremely popular. It hasn't made any money yet.

B. The new museum is extremely popular, yet it hasn't made any money.

same + different

5 A. This ice cream is very sweet and rich, though it's not very fattening.

B. This ice cream is very sweet and rich. It's not very fattening, though.

same + different

6 A. The waiters in this restaurant are notoriously rude. However, customers keep coming back.

B. The waiters in this restaurant are notoriously rude. Even so, customers keep coming back.

same + different

7 A. Even as we complained, the noise continued.

B. Even though we complained, the noise continued.

same + different

8 A. We were at the Norfolk Hotel, while the rest of the group was at the Grange.

B. While we were staying at the Norfolk Hotel the rest of the group moved to the Grange.

same + different

9 A. Though delighted ay her sister's success, Vicky couldn't help feeling somewhat envious.

B. Despite her delight at her sister's success, Vicky couldn't help feeling somewhat envious.

same + different

10. A. Men usually have good spatial awareness, whereas women's linguistics skills are often better.

B. Whereas men usually have good spatial awareness, women's linguistics skills are often better.

same + different

11. A. 'Mary threatened to leave last night. She's still here now.'

B. 'Mary threatened to leave last night. Still she's here now.'

same + different

12. A. Chicken pox is much milder in children than in adults. It's still not pleasant, mind you.

B. Chicken pox is much milder in children than in adults. All the same, it's still not pleasant.

same + different

9. Complete each gap in the text with a discourse marker from the box.

Although but despite Despite even though however However Nevertheless
On the contrary though whereas While Yet

The Elgin Marbles

The Elgin Marbles are statues which date back to the 5th century BC. (0) *Although* they were crated on Greece and were located there until the late 18th century, they are now exhibited in the British Museum, London.

The statues used to be in Athens (1), they were bought in 1779 by the Englishman Lord Elgin, who wanted to bring them back to Britain as part of his personal art collection. (2), on the sea voyage back to England, the ship carrying them was sunk and the 'Marbels' were temporarily lost. It would be an incredibly expensive operation to recover them.

(3), Elgin did so, and (4) he was a very rich man, he placed himself in enormous debt. (5) his own desires, he had to sell the Marbels to the British Government to recover his losses and they were housed in the British Museum, where they have remained ever since.

In recent times, (6), the statues have become the subject of debate between Britain and Greece and, indeed, among British historians and archaeologists. (7) The Greek authorities have requested the return of the Marbels on many occasions, the request has always been refused. There are arguments on both sides. Some people believe that it would be foolish to return them, valid (8) the Greek request may be, because of the pollution that is affecting the Parthenon and the possibility of earthquakes in Greece. Restored to the Parthenon, the Marbels could be exposed to damage, (9) they are safe in the British Museum.

Of course, there are equally compelling arguments for their return, especially on the moral level. It can not be denied, (10) the material safety the statues enjoy in Britain, that they are part of the Greek Heritage. Many people also refute the argument that Athens would not be a safe place for them. (11), they claim that if the statues were returned to Greece, a new state-of-the-art building would be constructed to house them, where they would be both safe and in their rightful environment. Furthermore, the British authorities have long used the argument that works of art should not be subject to 'ownership', but should be kept where they are accessible to most people. (12) in the past they have returned a number of cultural artefacts from other civilizations to their origins.

The argument continues, and is likely to do so for some time in the future.

10. Complete the monologue with expressions from the box.

*anyway apparently mind you as I was saying
at least all in all, though admittedly of course
naturally by the way to tell you the truth
still no doubt I mean
obviously so to speak quite honestly
actually guess what? As a matter of fact*

All the list stars were there. That model, Angeline, (1) I think it was Angeline was there with her new boyfriend. (2) they have been recently going out for months. (3), It was a glittering occasion. Stars everywhere and the crowds outside simply begging for autographs. (4) I could not believe my eyes. And the dresses! I mean, I don't know how much they would have cost – a fortune, I imagine. All designer labels, (6) The photographers were (7) having a field day, and (8)

there were reporters everywhere, falling over each other (9), to interview the biggest names. (10) back row. (12), we could still see everything. (13), I was so busy star-spotting that I didn't take in the plot. (14) you'd have been the same.

(15), I am not too keen on the thrillers but it must have been good because at the end the whole audience rose to its feet and clapped. (16), I'm not terribly sure what the story was about, but you really must go and see it when it's on general release.

(17), it was an amazing evening and to top it off we went to Quaglino's for supper afterwards, and (18) Sarah Jane Fox and Brad Brat were at the next table! How cool is that? (19), Sarah Jane Fox has awful skin problems. (20), who cares about that when you have got much money!

11. In the following text, one or two (but no more) of the discourse markers and phrases are correct, and the others are incorrect. Underline the correct ones.

Mr James Kennedy rua Quinito Bocaiuva

Director 47 apt 602

The Benson Institute Floresta CEP 90000

15, Kimberley Way Porto Alegre

London WIP 4st Brazil

12 December 1988

Dear Mr Kennedy

The principal of the college where I work suggested that I should write you (a) **for to** / **in order to** / **so as to** / **so that** find out more information about the Benson Scholarship for advanced students of English, (b) **as** / **because** / **for** / **due to** he feels I could be a suitable candidate for this particular scholarship.

I first visited England eight years ago (c) **then** / **when** / **as** / **while** I was twenty-years old, (d) **immediately after graduating** / **as soon as graduated** / **following I graduated** / **having graduated** in Chemistry at he university of Rio. (e) **At first** / **Then** / **At the beginning** / **In the beginning** I could speak no English. (f) **Despite this**, / **Nevertheless**, / **But** / **Although** I managed to find some work.

(g) **So** / **Thus** / **Unfortunately**, / **Meanwhile**, I could only afford language classes twice a week, and (h) **owing to** / **consequently** / **as a result** / **so that** I had to rely on my own resources to acquire as much English as possible. (i) **Really**, / **In fact**, / **Presently**, / **Actually**,

to my surprise I managed to pass Cambridge First Certificate after only two years, and (j) **following**, / **subsequently**, / **after**, / **lately**, I took the proficiency exam (k) **since** / **just before** / **prior to** / **on** leaving England four years ago. (l) **On** / **No sooner** / **Having** / **When** returning home, I was lucky enough to find a job teaching English at the Academy School. I have thoroughly enjoyed my involvement in the profession. (m) **But** / **In addition**, / **However**, / **Moreover**, I now feel the time has come for me to re-acquaint myself with an English-speaking environment (n) **to** / **in order to** / **so that** / **so** maintain the standard of my English. (o) **That is why** / **Furthermore**, / **On the other hand**, / **Moreover**, I would very much like to pursue my growing interest in English literature.

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

Ms Manola Suarez.

12. Compare the following pairs of sentences.

a. John and Anita got married **at the beginning of May**.

In the beginning, the marriage worked well, but problems soon began to emerge.

b. **At the end of the war**, the soldiers all went home.

We had a long and bitter argument, but **in the end** I realized he was right after all.

c. I burnt the meat and dropped the vegetables, but the meal turned out all right **in the end**.

At last the waiter brought them their meal, but by then it was cold.

13. Put one of the words or expressions from the box into each gap.

at the beginning in the beginning at first
at the end in the end
finally eventually at last

a. After the operation, he went home to recuperate.

..... he made good progress, but his condition soon began to deteriorate.

b. of the film, we are introduced to the two main characters, Bill and Sarah Cunningham.

c. Damian told me the other day that he wants to be an astronaut. I didn't believe believe him , but then I realized he was serious!

d. She spent days trying to decide what to do. She decided that the best course of action was to do nothing.

e. I've spent thousands of pounds trying to get my driving licence, and now, after seventeen goes, I've got it !

f. They tried hard to make the marriage work, but their hearts weren't in it, and they got divorced

g. The story jumps around from place to place, and there are characters introduced who don't seem to be connected., you have very little idea of what it was all about.

h. I had to wait weeks for the cheque to come, but it arrived

14. Transform the following sentences using the words in the brackets, and making any necessary changes.

a. Being an only child, I was often lonely. (because)

b. As I was lonely, my parents bought me a puppy. (so ... that)

c. She was in a hurry, so she forgot her season ticket. (such ... that)

d. I only had six driving lessons, so I failed my test. (enough)

e. He didn't go back to work because he still didn't feel well. (as)

f. I could never be a teacher, because he still didn't feel well. (as)

g. Her performance with the company was so disappointing that she didn't get the promotion she was seeking. (consequently)

h. The car was so expensive that we couldn't afford it. (too)

i. They closed the shop early because there weren't many customers. (so ... that)

j. Your voice is good. You could train to be an opera singer. (enough)

k. The book affected me profoundly. It changed my whole life. (such ... that)

15. Complete the following sentences appropriately.

a. Only one hundred years ago it took at least five days to cross the Atlantic, **whereas**

b. Increased case of travel has led to people becoming **more** tolerant of each other's cultures **than**

c. **Besides** being relatively cheap, package holidays

d. My sister and her family always opt for the ease of the package holiday. My family, **on the other hand**,

e. Personally, I dislike being a tourist because one is an observer of another country and its customs without being a part of it. **What is more**, ...

f. My husband is usually very cautious about trying foreign food. **However**,

g. Both Chinese and Indian cooking incorporate a lot of spices, **but while** the former

h. A charter flight differs from a scheduled flight **in that**

i. **Although** both Brighton and Marbella are seaside resorts, they differ

j. **The more** I see of the world,

16. Match the discourse markers and expressions of opinion with the definitions of their functions underneath each paragraph.

I know you don't like Susan, but (a) **quite honestly**, I think I'm old enough to look after myself now. (b) **After all**, I'm nearly thirty, and a lot of my friends have been married for ages. (c) **By the way**, did you hear that Glynn and his wife have had twins? No, not a boy and girl, two girls, (d) **actually**. I wish you'd realize what lovely girl Susan is. (e) **Anyway**, I love her, and that is all there is to it.

1. I am changing the subject to introduce something new.

2. What I said before doesn't matter. This is the main point.

3. I'm trying to persuade you by presenting an argument that you haven't properly considered.

4. This is my honest opinion.

5. I am correcting you by pointing out a fact that you weren't aware of.

(f) **Naturally**, I understand that you want to be independent, and (g) **obviously**, you and Susan have a lot in common, but (h) **surely** you appreciate my concern? (i) **Admittedly**, she is a very pleasant girl, and she has a good job so (j) **presumably** she's intelligent, but I do wonder if she 's the girl for you. (k) **Basically**, I think you're

rushing into this relationship too quickly, and (l) **personally** I think you are still too young. (m) **Ideally**, a man should be thirty-five before he begins to look for a wife. You've only known her for three months! (n) **Generally speaking**, the longer a couple know each other before committing the rest of their lives to each other, the more chance there is of the union lasting. And I've heard some not very pleasant things about Susan. I was talking to Mrs Brewing the other day, and (o) **apparently**, Susan was engaged to be married only last year, and then called it off at the last minute! So, be warned, my boy! (p) **Strictly speaking**, as your guardian, I can still forbid this marriage, but I would rather persuade you myself of the wisdom of my words.

6. This would be the perfect situation.

7. This is my basic point.

8. This is not surprising; it is to be expected.

9. This cannot be doubted; everyone knows about it.

10. This is something I've heard, I'm not sure of.

11. This is so obvious that I would be surprised if you disagree with me.

12. This is my personal opinion.

13. This is an opinion that is true in most situations.

14. This is something I suppose is true in most situations.

15. This is a point which goes against what I am saying and weakens my argument.

16. I am giving you precise information about a situation.

17. Underline the most appropriate discourse marker of opinion.

January 14

Dear Joey

Thanks for your letter telling us what time your plane arrives.

(a) Presumably / Frankly / Obviously / Naturally, we'll be at the airport to meet you. Don't worry about me having to take a day of work.

(b) As a matter of fact / After all / Surely / Basically, it's not every day that your only daughter comes home from the States! You didn't say where you would be staying while you're here. (c) Presumably / Admittedly / Incidentally / Anyway, you'll be at home with us for a few days and then head off to visit your friends.

We were sorry to hear that you have left your job. (d) Naturally / Generally speaking / Ideally / Admittedly, being a waitress is not the

most glamorous job in the world, but (e) at least / strictly speaking / obviously / honestly it pays the bills. (f) Naturally / Actually / Surely / After all you're being a little ambitious trying to be a pop singer!

In your last letter you said you were thinking of going to college to finish your education, and (g) anyway / after all / apparently / basically I think this is the best thing you could do. I was talking to some colleagues who have studied in the States. (h) Presumably / Apparently / Actually / Incidentally, students can get grants on a loan basis, which sounds fine for you. Do think about this.

(i) By the way / As a matter of fact / Anyway / Ideally, I must finish now. The weather is freezing here. Mum sends her love. (j) Obviously / Apparently / Basically / Honestly we're all very excited about seeing you again.

See you very soon.

Love

Dad

18. Now read the reply below. Does the writer agree with you? Does the writer have the same reasons as you?

I am convicted that the best pet for Bill is a dog.

In the first place, dogs make very good companions and Bill will be less lonely.

Secondly, Bill enjoys going for walks, so he could take the dog with him. **Finally**, dogs are helpful to protect people in their homes.

It seems to me that hamsters and goldfish are **completely unsuitable**. They do not communicate and I do not think they will improve Bill's life. A cat is **clearly out of the question because** Bill doesn't like them.

In my opinion, therefore, a dog is the best choice. A dog will solve Bill's problems and make him a happier man.

4.2. Role play

Undoubtedly Hopefully

Six months ago, the independent island republic of St Ambrosia decided to organize a state lottery for the first time. It was agreed that profits should go to 'help improve the lives of St Ambrosians'. The lottery has been a great success; SA \$10 million have been made

in profit. Many applications have been received asking for money to help various projects. Now the Lottery Commission must decide how the money will be spent.

And now you should choose the correct discourse markers for each sentence from the box to make your request more urgent:

*unfortunately predictably in other words strictly speaking
sadly actually (*2) obviously (*2) understandably
no doubt fortunately certainly ideally
undoubtedly anyway of course
in other words in fact (*2) therefore*

0. President of the St Ambrosia Hotel and tourism Association [12]

... and as you know, plans were made last year for a new luxury hotel and golf course just outside the capital at Grand Bay. (1)....., the Foundation has not been able to get enough money from our foreign investors for the hotel project to continue. (2)..... that this project, which is of the greatest importance for all the people of St Ambrosia, will have to be abandoned if we do not receive money from the Lottery Committee. The benefits of the hotel project continuing are obvious. (3)..... it will bring an extra 50,000 tourists a year to St Ambrosia – think of how this will help the economy of our island, and the hotel will also create hundreds of jobs for local people. (4)....., your Committee will approve our application for SA\$4 million so that this very impressive project...

1. President of the St Ambrosia Sports Association.

... we have always encouraged all St Ambrosians to play sport, to make the people of our island healthy in mind and body. (5)....., there are no modern sports facilities on the island, our national athletics and football teams have to train in the public park, and our young people must play sport in the street, and, (6)....., cannot learn and develop as they should. For SA\$6 million, we could build a National Sports Centre for all St Ambrosians, young and old. (7)....., the Sports Centre would provide a social centre for our island, especially for young people, who often have nothing to do. Our dream is, one day, to send a team to the Olympic Games to represent St Ambrosia. (8)....., the

National Sports Centre is a necessary part of that dream. Please, help the dream become a reality.

2. Vice-Chancellor of the University of St Ambrosia/

..... we all know that, because of the poor facilities of the University, St Ambrosia is losing its best and most intelligent young people, who are choosing to study abroad, and not returning to the island when they have completed their studies. (9)..... The young people who will go on to become engineers, doctors, lawyers, teachers, must have the best possible education here in St Ambrosia, not in some other country. (10), without education, there is no future for us. (11), we need new equipment in our Computer Science and Technology department. For SA\$4,5 million, we could make the necessary improvements to make sure that young St Ambrosians no longer have to go abroad.

3. Director of the St Ambrosia Children's Hospital.

..... my message to you is a very simple one. (12), our hospital, which helps the very poorest children of St Ambrosia, needs money for beds and medical equipment. (13), we cannot continue without your help. (14), we need SA\$3,5 million to stay open for another year, and to care for the sick children of our island. (15), without us many of these children will have no one to help them. (16), if you care at all the poor children of St Ambrosia, you must help us.

4. Chief-executive of International Petroleum Incorporated

(17)....., this is really a simple business proposition. We believe there is a good possibility perhaps, that there are large oil deposits under the sea off the north coast of St Ambrosia. (18)....., looking for the oil will take several years, and there is a risk that we will find nothing. (19)....., we feel it is reasonable that the government of St Ambrosia shares this risk with International Petroleum Incorporated. SA\$8 million seems a small amount if we consider that if we find oil – and I repeat if we find oil – St Ambrosia could become one of the richest islands in the world.

4.3. Discussing some statements

Discuss the following statement: **Ecotourism is responsible for causing many of the problems that is originally set out to solve.**

Choose correct discourse markers from the box to make it easier.

in fact unfortunately so no doubt

Ecotourism is defined by TIES (The International Ecotourism Society) as 'responsible travel to natural areas that conserves the environment and sustains the well-being of local people'. (1)....., this 'environmentally friendly' form of tourism aims to help fund environmental protection programmes, stimulating the income of the local of the local people, especially those on very low incomes, and promote intercultural understanding. (2)....., these are commendable goals.

(3)....., in my view, they are not being achieved. For example, recent reports from a number of developing countries state that locals have been evicted from their houses. These people are being driven from their homes to make way for the development of eco-parks, resorts, and hotels.

While much valuable work has been done and, (4)....., with the best intentions, ecotourism has made many local people homeless.

Choose one of the topic below to discuss in writing:

Smoking should be banned in all public places.

Parents should control their children's access to the Internet.

SECTION V

EXERCISES ON DISCOURSE MARKERS TRANSLATION AND CORPUS VERIFICATION (from English into Ukrainian)

Part 5.1. Sequencing

Exercise 1. Provide the Ukrainian translation of the given English texts (Text 1, Text 2 and Text 3), paying attention to Discourse Markers of Sequencing. Define the grammatical / lexical / lexico-grammatical translation transformations and fill in the table.

TEXT 1

5 Components of Information Systems

Encyclopedia Britannica,
<https://www.britannica.com/list/5-components-of-information-systems>.

Originally, the computer age introduced a new element to businesses, universities, and a multitude of other organizations: a set of components called the information system, which deals with collecting and organizing data and information. An information system is described as having five components.

Computer hardware

Firstly, computer hardware should be mentioned. This is the physical technology that works with information. Hardware can be as small as a smartphone that fits in a pocket or as large as a supercomputer that fills a building. Following that, hardware also includes the peripheral devices that work with computers, such as keyboards, external disk drives, and routers. Subsequently, with the rise of the Internet of things, in which anything from home appliances to cars to clothes will be able to receive and transmit data, sensors that interact with computers are permeating the human environment.

Computer software

Secondly, computer software plays a role in the whole system. The hardware needs to know what to do, and that is the role of software. Initially, software can be divided into two types: system software and application software. Next, the primary piece of system software is the operating system, such as Windows or iOS, which manages the hardware's operation. Finally, application software is designed for specific tasks, such as handling a spreadsheet, creating a document, or designing a Web page.

Telecommunications

Thirdly, telecommunications are included into this list. Previously, this component connected the hardware together to form a network. Currently, connections can be through wires, such as Ethernet cables or fibre optics, or wireless, such as through Wi-Fi. So far a network can be designed to tie together computers in a specific area, such as an office or a school, through a local area network (LAN). If computers are more dispersed, the network is called a wide area network (WAN). All in all, the Internet itself can be considered a network of networks.

Databases and data warehouses

Fourthly, we can speak about databases and data warehouses. This component is where the “material” that the other components work with resides. Originally, a database is a place where data is collected and from which it can be retrieved by querying it using one or more specific criteria. Following that, a data warehouse contains all of the data in whatever form that an organization needs. Databases and data warehouses have assumed even greater importance in information systems with the emergence of “big data,” a term for the truly massive amounts of data that can be collected and analyzed.

Human resources and procedures

Finally, and possibly most importantly, we cannot but mention the human element. It includes the people that are needed to run the system and the procedures they follow so that the knowledge in the huge databases and data warehouses can be turned into learning. Lastly, it can interpret what has happened in the past and guide future action.

Table of Defined Translation Transformations in Text 1

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

TEXT 2

5 Steps to Good Decision Making

Kescia D. Gray

<https://www.corporatewellnessmagazine.com/article/5-steps-to-good-decision-making>

To begin with, we face decisions every day. Some of these decisions are easy, others are hard. Easy choices include what to dress based on the season, weather, and where you're going. Easy decisions include what to eat, see, and watch on TV.

Moreover, deeper consideration is required for complex decisions. Examples of difficult decisions include choosing a college, a professional route, and whether to marry and start a family. These decisions are hard because they influence our lives and our destiny.

Secondly, good decision-making is a skill. It's not something we're born with, but a process we learn through life. Most adults know that experience can be a costly, ineffective teacher that teaches more bad habits than good. Because decisions vary so much from one situation to the next, the experience gained from making one important decision is often of little or no use when another decision-making problem arises.

Finally, when decision making, there are many steps that can be taken; but when making good decisions there are really only five steps that need to be considered. These steps are as follows:

Step 1: Identify Your Goal

First of all, one of the most effective decision-making strategies is to keep an eye on your goal. This simply means identifying the purpose of your decision by asking yourself what exactly is the problem that needs to be solved? And why does this problem need to be solved? So far, figuring out what's most important to you will help you make good decisions. All in all, when you know the reason why you have making a particular decision; it will better serve you in staying with it, and defending it.

Step 2: Gather Information for Weighing Your Options

Secondly, when making good decisions it is best to gather necessary information that is directly related to the problem. Following that, it will help you to better understand what needs to be done in solving the problem, and will also help to generate ideas for a possible solution. Moreover, when gathering information, it is best to make a list of every possible alternative; even ones that may initially sound silly or seem unrealistic. Always seek the opinions of people that you trust or speak to experts and professionals, because it will help you to come up with a variety of solutions when weighing all your options for a final decision.

Step 3: Consider the Consequences

Thirdly, you should consider the consequences. This step can be just as important as step one because it will help you determine how your final decision will impact yourself, and/or others involved. Next, you will be asking yourself what is likely to be the results of your decision. How will it affect you now?

All in all, how will it affect your future? This is an essential step because it allows you to review the pros and cons of the different options that you listed in the previous step. Furthermore, it is also important because you want to feel comfortable with all your options and the possible outcome of whichever one you choose.

Step 4: Make Your Decision

Fourthly, now that you have identified your goal, gathered all necessary information, and weighed the consequences, it is time to make a choice and actually execute your final decision. Moreover, understanding that this step can cause some people a lot of anxiety is important because this is where you have to trust your instincts.

Although you may still be slightly indecisive about your final decision, you have to take into account how this makes you feel.

Ask yourself, does it feel right? And does this decision work best for you now, and in the future? When you answer those questions back, you should feel good about the result.

Step 5: Evaluate Your Decision

Finally, once you have made your final decision and put it into action, it is necessary to evaluate the decision and the steps you have taken to ensure that it works. This final step is probably just as important as step one, if not more important, because it will help you to further develop your decision-making skills for future problems.

This step is also fundamental because it may require you to seek out new information and make some changes along the way.

Subsequently, always looking for and anticipating unexpected problems will help alleviate undue stress, if and when a problem occurs.

Table of Defined Translation Transformations in Text 2

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

TEXT 3

Why Are U.S. Elections Held on Tuesdays?

By John M. Cunningham

“Why Are U.S. Elections Held on Tuesdays?”. Encyclopedia Britannica,
<https://www.britannica.com/story/why-are-us-elections-held-on-tuesdays>.

Going back to early years, federal elections in the United States have been held on the Tuesday after the first Monday in November. Why this date?

Initially, election days varied by state, but in 1845 a law was passed to set a single election day for the entire country. Firstly, it applied only to presidential elections, but it was later extended to congressional elections as well. At that time, the United States was still a largely agrarian society. For farmers, who made up a majority of the labor force, much of the year was taken up by the planting, tending, and harvesting of crops. Early November was a good time to vote because the harvest was over but the weather was still relatively mild.

Next, some days of the week were better than others. Two days were definitely out of the question. Most Americans were devout Christians and thus set aside Sunday as a day of rest and worship. Then, Wednesday in many areas was a market day, when farmers sold their crops in town. In addition, a travel day was sometimes required. In rural areas, the nearest polling place might have been several miles away, and, in an era before automobiles, getting there could take a while. If people couldn't use Sunday or Wednesday as their travel day, then that meant election day couldn't be on Monday or Thursday, either. And so Tuesday was perceived as the best option.

On the top of that, the reason that election day was specified as the Tuesday "after the first Monday" was to prevent it from falling on November 1. That day was considered unfavorable because some Christians observed it as All Saints' Day and also because merchants typically took the first day of the month to settle their books for the previous month.

Although Tuesday was chosen as a matter of convenience, voting on that day is now more commonly seen as a hindrance in the end. Less than 2 percent of Americans today are employed in agriculture, and many people work on Tuesdays throughout the year. As voter turnout rates declined over time, some people proposed that elections be moved to the weekend. Finally, others suggested keeping election day on Tuesday but making it a federal holiday. While those particular efforts have not been successful, increased opportunities to vote early and by mail have had the effect of making Election Day less central to the voting experience than it once was.

Table of Defined Translation Transformations in Text 3

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

Exercise 2. Complete the table.

Define the Discourse Markers of Sequencing represented in Text, Text 2 and Text 3 in Exercise 1, and provide their Ukrainian translations.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Reformulations in the British National Corpus (BNC) and Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), provide the Frequency and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Ukrainian Translation	Frequency (BNC)	Contexts (BNC)	Frequency (MICASE)	Contexts (MICASE)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
...						

Exercise 3. Complete the table.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Sequencing in the British National Corpus (BNC) and Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), provide the synonyms, their Frequency, Ukrainian translations and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Synonyms and their Frequency (BNC)	Contexts (BNC)	Ukrainian Translations of Synonyms (BNC)	Synonyms and their Frequency (MICASE)	Contexts (MICASE)	Ukrainian Translations of Synonyms (MICASE)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
...							

Part 5.2. Reformulations

Exercise 1. Provide the Ukrainian translation of the given English texts (Text 1, Text 2 and Text 3), paying attention to Discourse Markers of Reformulations. Define the grammatical / lexical / lexico-grammatical translation transformations and fill in the table.

TEXT 1

Why Is There an R in Mrs.?

Cydney Grannan

Grannan, Cydney. "Why Is There an R in Mrs.?" Encyclopedia Britannica, <https://www.britannica.com/story/why-is-there-an-r-in-mrs>.

If we pronounce the title *Mrs.* as "missus," why is there an *r* in it? Despite its pronunciation, the abbreviation *Mrs.* is derived from the title *mistress*, which accounts for that confusing extra letter. In other words, *Mistress* is the counterpart of *master*, which—you guessed it—is abbreviated to *Mr.* (Of course, English speakers now pronounce the title *Mr.* as "mister.")

Strictly speaking, while *mistress* may have distasteful connotations today, in the mid-18th century the title referred to a woman of economic or social capital. To put it another way, *Mrs.* was an honorific: a woman referred to as *Mrs.* generally had

servants or was part of an upper social echelon. To clarify, the title *Mrs.* did not signify that a woman was married, just like *Mr.* today. As it were, Samuel Johnson's dictionary of 1755 offers six definitions for the word *mistress*, which range from the respectful ("a woman who governs" or "a woman skilled in anything") to the ironic ("a term of contemptuous address" or "a whore or concubine"), but no definition mentions marital status.

To put it bluntly, the use of *Mrs.* to refer to a married woman is linked to the history of another title: *Miss*. Well, *Miss* became a popular title in the late 18th century and specifically referred to an unmarried woman (often a schoolteacher) of a high social status. (Originally, *Miss* was actually a title for young girls, while *Master* was the title for boys, so to speak.) This, according to scholar Amy Erickson, simply put, caused a shift in the use of *Mrs.* to signify a married woman in the late 18th century and still informs our use of the title *Mrs.* today.

How the pronunciation of *mistress* turned to "missus" is somewhat, strictly speaking, unclear. Erickson cites John Walker's *A Critical Pronouncing Dictionary, and Expositor of the English Language* from 1828: "The same haste and necessity of dispatch, which has corrupted *Master* into *Mister*, has, when a title of civility only, contracted *Mistress* into *Missis*." In other words, the change in pronunciation was essentially a colloquial and utilitarian shortening, and by the tail end of the 18th century, this pronunciation was the preferred one.

Table of Defined Translation Transformations in Text 1

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

Just How Many Oceans Are There?

John P. Rafferty

Rafferty, John P. "Just How Many Oceans Are There?". Encyclopedia Britannica, <https://www.britannica.com/story/just-how-many-oceans-are-there>.

Notwithstanding that Europa and Enceladus (moons of Jupiter and Saturn, respectively) are both covered in ice, Earth is the true water world of the solar system. To clarify, some 71 percent of Earth's surface is covered by saltwater oceans, and the continents themselves possess lakes, rivers, and, in some cases, seas. As it were, the largest bodies of water are the oceans, but there is some debate over the actual number of distinct oceans. Just how many oceans does our planet have?

Historically, many maps and textbooks have presented a four-ocean model: the Pacific, the Atlantic, the Indian, and the Arctic. In other words, the first three are the major ones, while the Arctic Ocean tends to be less prominent in people's minds. Perhaps that's because it's far smaller than the others, occurs on the fringes of the map, and tends to be covered (well, partly covered) by ice.

To put another way, however, Earth's ocean count depends on one's perspective. A collection of scientific organizations, the International Hydrographic Organization (IHO), and many national governments note, so to speak, the existence of a fifth ocean, the Southern Ocean (also called the Antarctic Ocean), consisting of the waters surrounding Antarctica below 60° S latitude, although the IHO's member countries do not agree on the ocean's formal borders. Strictly speaking, separating the Southern Ocean from the Atlantic, Pacific, and Indian oceans seems reasonable when one considers that the Antarctic Circumpolar Current and the winds that circle the outer approaches of the continent create a kind of natural separation, the Antarctic Convergence (in terms of oceanography and meteorology), between Antarctica and the rest of the world. In June 2021, as it were, the Southern Ocean's status received a new boost when this body of water was officially recognized by the National Geographic Society (an American not-for-profit research and educational organization that has a long-standing tradition of serious mapmaking). Regardless of that announcement, the boundaries of the Southern Ocean were still not accepted universally.

To put it bluntly, there is really only one ocean, since every demarcated ocean is connected to at least two others. To clarify, the reality of a single continuous ocean is also evidenced by thermohaline circulation (also called the Global Ocean Conveyor or the Great Ocean Conveyor Belt), which transports seawater through all the named oceans. Thermohaline circulation continually, so to speak, replaces water at depth with water from the surface and slowly replaces surface water elsewhere with water rising from deeper depths.

Table of Defined Translation Transformations in Text 2

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

TEXT 3

**How Do You Tell the Difference Between Total,
Annular, Solar, and Lunar Eclipses?**

By John P. Rafferty
“How Do You Tell the Difference Between Total, Annular, Solar, and Lunar Eclipses?”.
Encyclopedia Britannica, [https://www.britannica.com/story/
how-do-you-tell-the-difference-between-total-annular-solar-and-lunar-eclipses](https://www.britannica.com/story/how-do-you-tell-the-difference-between-total-annular-solar-and-lunar-eclipses).

Traditionally, eclipses are divided into two major types: *solar* and *lunar*. Solar eclipses occur when the Moon passes between Earth and the Sun, leaving a moving region of shadow on Earth’s surface. Lunar eclipses occur when Earth passes between the Sun and the Moon, casting a shadow on the Moon.

Solar eclipses, so to speak, may be classified as either *total*, in which the Moon completely covers the Sun, or *annular*, in which the Moon obscures all but an outer ring of the Sun. Whether an eclipse is total or annular depends on the distance between these three objects. To put it another way, Earth travels in an elliptical orbit around the Sun, and the Moon travels in an elliptical orbit around Earth, so the distance between these celestial bodies changes. Strictly speaking, when the Sun is nearest to Earth and the Moon is at or near its greatest distance, the Moon appears smaller than the Sun in the sky. When an eclipse of the Sun happens in this situation, the Moon will not appear large enough to cover the disk of the Sun completely, and a rim or ring of light will remain visible in the sky. This is an annular eclipse.

There are no annular lunar eclipses because Earth is much bigger than the Moon, and its shadow will never be small enough to leave a ring. However, the Moon does experience total eclipses. In other words, if the eclipse is a total lunar eclipse, the Moon will pass through the umbra (area of total shadow) created by Earth over the course of about two hours. Viewers, that's to say, will notice that the Moon does not typically go completely dark; it often takes on a red color, because the redder parts of sunlight that penetrate Earth's atmosphere are refracted into the umbra, and this light reaches the Moon.

Both solar and lunar eclipses may also occur as *partial* eclipses. For a solar eclipse this often depends upon where the viewer observes the event. By this we mean the fact, that a partial eclipse may be seen by viewers who stand outside of the region of shadow created by the umbra—the path of totality—but who remain within the large region of shadow covered by the penumbra, a region of lesser shadow where some light still penetrates. A partial eclipse of the Sun also results when the Moon's penumbra falls on Earth but its umbra does not. To put it mildly, a partial eclipse of the Moon occurs when the Moon passes through only part of Earth's umbra or only its penumbra. (However, penumbral lunar eclipses are difficult to spot because Earth's penumbra is very faint.) Since the Moon is much smaller than Earth, there is no path of totality in a lunar eclipse. The eclipse will be visible to any observer on the night side of Earth when the eclipse occurs.

Total solar eclipses take place somewhere on the planet about every 18 months or so, but the average frequency of the event for any random point on the planet is roughly once in almost 400 years.

Across the planet, however, solar eclipses are actually more frequent than lunar ones. For example, total and annular eclipses occur every five or six months. Lunar eclipses, by contrast, happen about once per year at any given location on the planet. Strictly speaking, since solar eclipses can be seen from only a very limited region of Earth at a time and lunar eclipses can be seen by an entire hemisphere, solar eclipses may seem less frequent.

Table of Defined Translation Transformations in Text 3

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

Exercise 2. Complete the table.

Define the Discourse Markers of Reformulations represented in Text 1, Text 2 and Text 3 in Exercise 1, and provide their Ukrainian translations.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Reformulations in the British National Corpus (BNC) and Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), provide the Frequency and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Ukrainian Translation	Frequency (BNC)	Contexts (BNC)	Frequency (MICASE)	Contexts (MICASE)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
...						

Exercise 3. Complete the table.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Reformulations in the British National Corpus (BNC) and Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), provide the synonyms, their Frequency, Ukrainian translations and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Synonyms and their Frequency (BNC)	Contexts (BNC)	Ukrainian Translations of Synonyms (BNC)	Synonyms and their Frequency (MICASE)	Contexts (MICASE)	Ukrainian Translations of Synonyms (MICASE)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
...							

Part 5.3. The Attitude of hearers to the given information

Exercise 1. Provide the Ukrainian translation of the given English texts (Text 1, Text 2 and Text 3), paying attention to Discourse Markers of The attitude of hearers to the given information. Define the grammatical / lexical / lexico-grammatical translation transformations and fill in the table.

TEXT 1

Why Do We Say “A Pair of Pants”?

Amy McKenna

“Why Do We Say “A Pair of Pants”?”. Encyclopedia Britannica, <https://www.britannica.com/story/why-do-we-say-a-pair-of-pants>.

Ask anyone who is learning English as a second language what they think the most-maddening oddity of the language is and you are bound to get several different answers (there are, in fact, dozens of exceptions to the “rules” of English). Actually, here’s one that repeatedly comes up, even among native speakers of English: Why

on Earth do you say “a pair of pants” when the “pants” in question are only one item? (Note: We are using “pants” in the American sense here—as in trousers, not undergarments.) Clearly, there are a couple of explanations floating around.

Amazingly, according to some, the phrase “pair of pants” harkens back to the days when what constituted pants—or pantaloons, as they were originally known—consisted of two separate items, one for each leg. Doubtless, they were put on one at a time and then secured around the waist. Naturally, calling them a pair of pantaloons, or pants, as they were eventually known, made sense when there were two components. No doubt, the phrasing was retained even after pants were made into one complete garment. Admittedly, there doesn’t seem to be much evidence in reference sources to support this theory.

Certainly, here is something that can be readily confirmed to explain this linguistic oddity, although it may raise more questions than it answers: the word *pants* is a *plurale tantum*. Interestingly, *The Oxford English Dictionary* defines *plurale tantum*, which is Latin for “plural only,” as a “noun which is used only in plural form, or which is used only in plural form in a particular sense or senses.” Obviously, bifurcated items (things that can be divided into two), such as pants, fall into this category. Think of items that are usually referred to in plural—often preceded by “pair of” or something similar, even when there is only one item: pliers, glasses, scissors, sunglasses, tweezers, etc. Basically, *pants* is a type of noun that is used only in its plural form, even when there is only one item being discussed.

Table of Defined Translation Transformations in Text 1

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

TEXT 2

How Do Deserts Form?

Rafferty, John P.. "How Do Deserts Form?". Encyclopedia Britannica, <https://www.britannica.com/story/how-do-deserts-form>.

Naturally, the standard many college textbooks use to define a desert is: an area receiving less than 10 inches (250 mm) of precipitation per year. But why do these areas get so little precipitation in the first place?

Basically, most deserts are found on the western sides of continents or—in the case of the Sahara, Arabian, and Gobi deserts and the smaller deserts of Asia—are located far from the coast in the Eurasian interior. Definitely, they tend to occur under the eastern sides of major subtropical high-pressure cells. These huge wheels of wind spiral clockwise in the Northern Hemisphere and counter clockwise in the Southern Hemisphere in the subtropics over the oceans; surely, their behavior affects nearby continents.

To tell the truth, moist rising air near the Equator cools and condenses into clouds and, later, rain. As the current of air moves toward the pole, the air releases much of its moisture. Undoubtedly, by the time the current turns back toward the Equator, the air is descending. It becomes compressed and warmer, and its relative humidity falls further. In fact, under these conditions, it is rare for clouds and rain to form. Add in a bit of wind to accelerate evaporation at the surface, and the continental regions below become extremely arid owing to the lack of available moisture. Deserts thus become dry.

Clearly, you may picture sand and dunes when you think of a desert, but deserts can occur in colder areas too. Obviously, cold or frigid deserts—such as the Atacama Desert of Chile and some of the Asian deserts nestled within the Eurasian Steppe (such as the Karakum Desert of Turkmenistan)—frequently dip below freezing during the colder months of the year. Certainly, one extremely large desert exists whose “sands” are actually made of water. This desert isn’t in the part of the ocean immortalized by Samuel Taylor Coleridge in the poem “The Rime of the Ancient Mariner” (“Water, water, everywhere, /Nor any drop to drink”); rather, it spans the whole of Antarctica, whose coastal regions receive about 7.9 inches

(200 mm) of precipitation per year, while its interior receives less than 2 inches (about 50 mm) per year. For many people, of course, the Sahara, which spans some 3.32 million square miles (8.6 million square km), is the world’s largest desert; however, one could certainly argue that at 5.5 million square miles (14.2 million square km), Antarctica—with its plains of ice—could be considered the world’s largest “technical” desert.

Table of Defined Translation Transformations in Text 2

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

TEXT 3

The Real Science Behind Frankenstein

Britannica, The Editors of Encyclopaedia.
“The Real Science Behind Frankenstein”. Encyclopedia Britannica,
<https://www.britannica.com/story/the-real-science-behind-frankenstein>.

For those of us who got our introduction to Dr. Frankenstein and his monster from the movies, reading Mary Shelley’s novel *Frankenstein; or, The Modern Prometheus* for the first time can be a surprising experience. Doubtless, the 1931 Universal Studios film is a classic in its own right, but it doesn’t approach the philosophical and scientific sophistication of the original. Despite the fact that she was only a teenager when she wrote the first draft of her story about a doctor who creates a monster made from parts of corpses,

Mary Shelley literally was well acquainted with the medical science of her time. Two contemporary scientific advances—both of which were concerned with probing the boundaries between the living and the dead—figure prominently in the novel. Basically, the first was the discovery that it was sometimes possible to resuscitate people who appeared to have died by drowning, and the second was the emerging field of electrophysiology, which investigated the effects of electricity on animal tissues.

In 1795, about two years before Mary Shelley was born, her mother, the philosopher Mary Wollstonecraft, threw herself off a bridge over the Thames in London. She had been deeply depressed and had written in a letter not long before her attempt that she hoped she would not be “snatched from the death.” This was a reasonable concern, actually, because in the last half of the 18th century physicians had begun to understand drowning as a reversible condition. It had been discovered that some nearly drowned people who appeared dead could be revived if they were pulled from the water quickly and resuscitation procedures were performed. In 1774 two physicians, William Hawes and Thomas Cogan, set up the Royal Humane Society of London to inform the public about resuscitation techniques. At that point, the mechanics of resuscitation were still not well understood. Some of the recommended procedures, such as forcing air into the victim’s airway and performing abdominal compressions, may have been effective, while others, such as bloodletting and administering tobacco-smoke enemas, were probably not. Still, some people were successfully resuscitated.

Paradoxically, the discovery that people could sometimes be rescued even after they appeared dead opened the way for new anxieties. Because drowning prevention required a wide public education campaign, average people were forced to grapple with the knowledge that the forces of life could be temporarily suspended in a body without being extinguished completely. One result was that fears of being buried alive increased, creating a market for so-called “safety coffins,” which allowed a prematurely buried person to signal for a rescue. Meanwhile, scientists focused on drowning as an experimental method. By drowning and dissecting laboratory animals, of course, they were able to describe how drowning caused death, which illuminated the physiological relationship between respiration and life.

Admittedly, Mary Wollstonecraft, as it turned out, was fated to join the ranks of those saved from drowning. A group of boatmen pulled her unconscious body out of the water and resuscitated her. Afterward she wrote, "I have only to lament that, when the bitterness of death was past, I was inhumanely brought back to life and misery." She died two years later from puerperal fever, about ten days after giving birth to Mary Shelley. Her resuscitation and her despair at being saved echo through *Frankenstein*, where tragedy is set in motion by a rash attempt to make life out of death.

Obviously, the second major scientific influence on Mary Shelley came from the emerging field of electrophysiology. In the 1780s, Italian scientist Luigi Galvani began investigating the effects of electricity on animal tissues. He found that by passing an electrical current from a lightning storm or an electrical machine through the nerves of a dead frog, the frog's legs could be made really to kick and twitch. In 1791 he published an essay announcing his discovery that animal muscles and nerves contained an innate electrical force, which he dubbed "animal electricity."

It must be admitted that several years later, Galvani's nephew, the physicist Giovanni Aldini, combined his uncle's discoveries with those of Alessandro Volta (the inventor of the first electric battery) to stage a series of dramatic experiments and demonstrations around Europe. Before crowds of astonished onlookers, he naturally used electric currents to stimulate motion in the bodies of dismembered animals. The head of an ox, for example, was made to twitch and open its eyes.

Mary Shelley was rightly steeped in these questions in the summer of 1816 when she wrote the first draft of *Frankenstein* in a rented house on the waterfront at Lake Geneva. She was well read in the sciences and furthermore was accompanied by her husband Percy Bysshe Shelley, an ardent amateur chemist. In a neighboring house were Lord Byron and his personal physician John Polidori. The group had wide-ranging philosophical conversations that touched on scientific investigations into the nature of life, including galvanism. When Lord Byron challenged each member of the group to compose a ghost story, Mary Shelley responded by weaving fantasy and scientific fact in a way that had never been done before, creating a masterpiece that has fascinated and terrified readers for generations.

Table of Defined Translation Transformations in Text 3

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

Exercise 2. Complete the table.

Define the Discourse Markers of The attitude of hearers to the given information represented in Text 1 and Text 2 in Exercise 1, and provide their Ukrainian translations. Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of The attitude of hearers to the given information in the British National Corpus (BNC) and Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), provide the Frequency and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Ukrainian Translation	Frequency (BNC)	Contexts (BNC)	Frequency (MICASE)	Contexts (MICASE)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
...						

Exercise 3. Complete the table.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of **The Attitude of Hearers to the Given Information** in the British National Corpus (BNC) and Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), provide the synonyms, their Frequency, Ukrainian translations and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Synonyms and their Frequency (BNC)	Contexts (BNC)	Ukrainian Translations of Synonyms (BNC)	Synonyms and their Frequency (MICASE)	Contexts (MICASE)	Ukrainian Translations of Synonyms (MICASE)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
...							

Part 5.4 Hedges

Exercise 1. Provide the Ukrainian translation of the given English texts (Text 1, Text 2 and Text 3), paying attention to Discourse Markers of Hedges. Define the grammatical / lexical / lexico-grammatical translation transformations and fill in the table.

TEXT 1

Why Do Flamingos Stand on One Leg?

Don Vaughan

<https://www.britannica.com/story/why-do-flamingos-stand-on-one-leg>.

Resplendent in bright pink feathers (the result of a diet rich in larvae, algae, and shrimp), flamingos are, surely, among nature's most beautiful birds—and the strangest. Apparently, they eat with their heads upside down, sleep with their heads on their backs, and often rest by standing for long periods on one leg.

The latter behavior, maybe, has puzzled researchers for years. One theory suggests that standing on one leg, perhaps, helps reduce muscle fatigue, allowing flamingos to move more quickly when threatened by predators.

Another theory involves the maintenance of body temperature. Because birds lose a lot of heat through their legs and feet, holding one leg closer to the body could probably help them stay warm.

Surely, both theories were tested by observing a flock of flamingos at the Philadelphia Zoo. Muscle fatigue was tested by measuring how quickly the flamingos were able to move from both a bipedal and unipedal position. If the theory was correct, presumably, flamingos should be able to move more quickly from a unipedal position, but researchers found that they were actually faster when starting on both feet.

Roughly, the body heat theory was tested by monitoring the temperature and weather conditions during periods of flamingo rest. Apparently, when the weather was warmer, more flamingos stood in the water on two feet. Perhaps, they more commonly assumed the one-legged stance when temperatures were cooler.

Flamingos are typically found in warmer tropical climates, such as in Africa, South America, and the Caribbean, so the need to regulate their body temperature may seem unnecessary. However, they spend the majority of their time in water, which can by any chance lower their body temperature fairly quickly—hence the need for heat conservation.

Yet another theory suggests that flamingos, like whales and dolphins, are essentially able to turn off half their brains when they sleep. Possibly, standing on one leg is a natural reflex that helps them maintain their balance and keeps them from falling over.

Ornithologists admit that no theory so far has been confirmed with certainty and say there may be additional reasons why flamingos stand on one leg, including reducing exposure to waterborne parasites and other hazards.

Table of Defined Translation Transformations in Text 1

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

TEXT 2

Are the Middle East and the Near East the Same Thing?

Grannan, Cydney

<https://www.britannica.com/story/are-the-middle-east-and-the-near-east-the-same-thing>.

What do you call the region that encompasses southwestern Asia and north-eastern Africa: apparently, the Middle East or the Near East?

Middle East essentially supplanted Near East in the early 20th century, although the two are now used interchangeably among English speakers. So, for all intents and purposes, Middle East and Near East refer to the same region when used today.

Arguably, this hasn't always been the case. The term Near East, presumably, was coined in the 19th century when Westerners divided the "Orient" into three parts: the Near East, the Middle East, and the Far East. Roughly, the Near East included the Ottoman Empire and the Balkans, while the Middle East ranged between the Persian Gulf and Southeast Asia—quite a small region compared with what we consider to be the Middle East today. (The Far East encompassed Asian countries facing the Pacific Ocean.) By any chance, as Europe geared up for World War II, however, the term Middle East began to be used by the British military to refer to both regions. Probably, that's why Middle East soon became the dominant term.

Apparently, today we consider the Middle East to span from Morocco to the Arabian Peninsula and Iran. (Some scholars use the acronym MENA—Middle East and North Africa—as, maybe, they feel it more accurately describes the region of their research.) While Morocco, Tunisia, and Algeria may seem to be geographical outliers, perhaps, their similar sentiment, religion, and policies have led them to be considered part of this region. Probably, other countries are often lumped in with the Middle East by current events, such as Afghanistan and Pakistan, although they may not technically belong.

One important cultural note to keep in mind: both of these terms are completely Eurocentric, meaning that the Western

English-speaking historians named the region on the basis of its position relative to Europe. Maybe, with recent trends in academia to de-Westernize core education, the term Middle East can seem a bit old-fashioned. Until a new name carves its way into public discourse, however, we’re stuck with Middle East to describe the region.

Table of Defined Translation Transformations in Text 2

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

TEXT 3

Melissa Petruzzello

“How Is Coffee Decaffeinated?”. Encyclopedia Britannica,
<https://www.britannica.com/story/how-is-coffee-decaffeinated>.

Surely coffee “beans” (they aren’t really beans) naturally contain caffeine. Although a jolt of caffeine is exactly what many people are looking for when they reach for a cup of joe, roughly the beans can be processed to remove most of the stimulant, creating a drink that can be enjoyed at night without losing sleep. Apparently, here are several different methods used to rid the beans of their caffeine, all of which are done while they are still green. By any chance, decaffeination is often associated with less flavorful coffee because it is a bit tricky to remove only the caffeine and not any of the

numerous flavor chemicals, and decaffeinated beans are notoriously difficult to roast properly.

Presumably, the most-common methods of decaffeination involve chemical solvents, usually ethyl acetate or methylene chloride. In the direct method, the coffee beans are steamed and then rinsed repeatedly with the chemical solvent to flush away the caffeine. In the indirect method, the chemical agent never touches the beans but treats the caffeine-laden water in which the beans have been soaked for hours. After the caffeine is removed from the water with the solvent, the bean-flavored solution is reintroduced to the beans, allowing many of the oils and flavors to be reabsorbed. In both processes the solvents are rinsed or evaporated out of the green beans and further vaporize upon roasting, meaning that only the tiniest trace amounts (which are deemed safe for consumption) are ever present in the decaffeinated beans you purchase.

Another method, known as the Swiss Water Process, is based probably solely on water and carbon filtration. The coffee beans are first immersed in hot water to extract their caffeine and flavorful components. The initial beans are then discarded, and the resulting flavor-rich water (called “green coffee extract”) is passed through a carbon filter that is sized to capture only the large caffeine molecules. The decaffeinated green coffee extract just is then used to wash and filter the next batch of beans. Caffeine is thereby filtered from the beans without recourse to chemical agents and without the beans losing many of their flavorful components. Maybe this is the primary method used to decaffeinate organic coffee beans.

Finally, the scientifically named supercritical carbon dioxide method uses carbon dioxide (CO_2) under high temperatures and pressure to act like both a gas and a liquid. This supercritical CO_2 reaches into the crevices of coffee beans like a gas but dissolves caffeine like a liquid. After the beans have been soaked in water (a process that expands cell structures and makes it easier to extract the caffeine molecules), they are exposed to supercritical CO_2 for several hours. The caffeinated CO_2 liquefies and evaporates, and the beans are then processed. Because this method leaves the carbohydrates and proteins intact, there is less change in taste as a result of decaffeination.

Table of Defined Translation Transformations in Text 3

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

Exercise 2. Complete the table.

Define the Discourse Markers of Hedges represented in Text 1, Text 2 and Text 3 in Exercise 1, and provide their Ukrainian translations.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Hedges in the British National Corpus (BNC) and Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), provide the Frequency and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Ukrainian Translation	Frequency (BNC)	Contexts (BNC)	Frequency (MICASE)	Contexts (MICASE)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
...						

Exercise 3. Complete the table.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Hedges in the British National Corpus (BNC) and Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), provide the synonyms, their Frequency, Ukrainian translations and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Synonyms and their Frequency (BNC)	Contexts (BNC)	Ukrainian Translations of Synonyms (BNC)	Synonyms and their Frequency (MICASE)	Contexts (MICASE)	Ukrainian Translations of Synonyms (MICASE)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
...							

Part 5.5. Closings

Exercise 1. Provide the Ukrainian translation of the given English texts (Text 1, Text 2 and Text 3), paying attention to Discourse Markers of Closings. Define the translation transformations.

TEXT 1

How Do You Get a Nobel Prize?

Tim Newcomb

<https://www.britannica.com/story/how-do-you-get-a-nobel-prize>

The Nobel Prizes, announced annually in the fall since 1901, cover five different disciplines: chemistry, physics, literature, peace, and physiology/medicine. Additionally, there is an economics prize awarded at the Nobel ceremony (not technically a Nobel prize). So, that means you've got at least five—or six, depending on how picky you are—different opportunities every year to win one of these coveted awards. Of course, so does every other person in the world. There is a shot, though. So what does it take to win?

The announcement of winners comes a full year after the process starts, anyway. September the year prior kicks things off and is when you'll need to be ready, as the Nobel Committee invites more than 6,000 individuals to submit names—maybe your name!—

for consideration. So, as you can't nominate yourself, you'd best become buddy-buddy with someone who can: the mix includes Nobel laureates (a fancy way of saying past winners), members of the Nobel Committees, holders of chairs in chosen prestigious universities, national governing body members, and other selected notable scientists and leaders in each of the categories.

Don't fret, though. Anyway, you have until January 31, about four months later, to make your new best friend, because that's when submissions are due. The committee then screens nominations—sometimes over 1,000 names—and gets a working list, up to 350 names, depending on the field (physics and economics, for example, have the most, but the peace award list is much tighter). In conclusion, by spring that list gets whittled down to maybe 15 names in all, with the help of expert consultation.

In summary, the recommendations are given to the prize-awarding institutions, which determine final selections: the Royal Swedish Academy of Sciences confers the prizes for physics, chemistry, and economics; the Karolinska Institute confers the prize for physiology or medicine; the Swedish Academy confers the prize for literature; and the Norwegian Nobel Committee confers the prize for peace. To sum up, once you've secured your victory, keep your calendar clear for a December awards ceremony, where you become an official Nobel laureate and can embrace your cash prize, diploma, and gold medal. Good luck!

Table of Defined Translation Transformations in Text 1

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

TEXT 2

New York Herald American newspaper

<https://www.britannica.com/topic/New-York-Herald>.

New York Herald, American daily newspaper published from 1835 to 1924 in New York City. It was one of the first papers created in the penny-press movement, and it developed many aspects of modern American journalism, including nonpartisan political reporting and business coverage.

In summary, the *Herald* was founded by the inventive editor James Gordon Bennett, whose work ultimately influenced the entire American press. Bennett pioneered more-aggressive methods of gathering news: he developed the interview as a reporting technique, hired foreign correspondents, and brought new emphasis to the coverage of the arts and cultural events. So, recognizing the value of timeliness in reporting, he used the telegraph and carrier pigeons to speed the delivery of information. Anyway, the *Herald* covered subjects that had not previously been considered newsworthy or had been inadequately reported, such as finance, sports, foreign events, society affairs, and the theatre.

Even his toughest competitors recognized that Bennett had an unerring instinct for what interested the public, and under his direction the *Herald* developed a style of reporting that was sensational in emphasis, high-spirited in tone, and often sardonic, cynical, or even malicious (the paper was often critical of a wide range of people). So, the *Herald* had a larger staff and published more news than any other New York City newspaper of its day.

Unlike its rivals, the *Herald* was politically nonpartisan, and during the antebellum period it endorsed Democratic, Whig, and Republican candidates—an unusual expression of political independence.

Bennett's son, James Gordon Bennett, Jr., became managing editor in 1866 and took over as editor the following year. The younger Bennett was also a gifted editor and promoter—it was he who sent Henry Morton Stanley to Africa to find the long-lost

explorer and missionary David Livingstone—but he dissipated much of the *Herald's* resources with his lavish living in Paris and London, running the *Herald* largely in absentia. In conclusion, he founded a Paris edition and otherwise contributed much to the paper's strengths, but, when he died in 1918, he had extracted tens of millions of dollars from the *Herald's* earnings for his own comfort, and the paper was losing money when Frank Munsey bought it from the estate.

Munsey's intent was to build up the *Herald* by merging the morning edition of the *New York Sun* and the *New York Tribune* into it, anyway. He succeeded in incorporating the *Sun*, but the proprietors of the *Tribune*, Ogden and Helen Rogers Reid, rejected his offers for years, and finally he sold the *Herald* to them. In 1924 the *Herald* thus disappeared into the *New York Herald-Tribune*, which was a voice of moderate Republicanism and competent journalism for the next four decades. To conclude, the paper began to decline after Ogden Reid's death in 1947, however, and financial difficulties led to its closure in 1966. To sum up, Bennett's former *Paris Herald Tribune* was soon after transformed into the *International Herald Tribune*, which for 35 years was a joint venture that included *The New York Times* and the *Washington Post* until the *Times* acquired full ownership in 2003.

Table of Defined Translation Transformations in Text 2

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

TEXT 3

What's the Difference Between Modern and Contemporary Art?

Blumberg, Naomi.

"What's the Difference Between Modern and Contemporary Art?".
Encyclopedia Britannica, <https://www.britannica.com/story/whats-the-difference-between-modern-and-contemporary-art>.

Have you ever wondered about the difference between modern and contemporary art? Or wondered if there even *is* a difference between the two? Well, first of all, the two terms are not interchangeable. In summary there is a difference, and it is based on rough date ranges established by art historians, art critics, curators, art institutions, and the like, who recognized a distinct shift that took place, marking the end of Modernism and the beginning of the contemporary age. So, modern art is that which was created sometime between the 1860s (some say the 1880s) and the late 1960s (some say only through the 1950s). Then art made thereafter (e.g., conceptual, minimalist, postmodern, feminist) is considered contemporary.

Anyway, beyond the time frames, there are conceptual and aesthetic differences between the two phases. Art was called "modern" because it did not build on what came before it or rely on the teachings of the art academies. Many art historians, notably art critic Clement Greenberg, consider Édouard Manet to have been the first modern artist not only because he was depicting scenes of modern life but also because he broke with tradition when he made no attempt to mimic the real world by way of perspective tricks. So, he, instead, drew attention to the fact that his work of art was simply paint on a flat canvas and that it was made by using a paint brush, a paint brush that sometimes left its mark on the surface of the composition. To sum up, while this shocked audiences and critics, it inspired his peers and the next several generations of artists, each of which, whether in abstract works or representational, experimented with how to draw more attention to their medium (think nearly a century later to Mark Rothko). Modern art lovely encompasses numerous movements: Impressionism, Cubism, Surrealism, and Abstract Expressionism, to name just a few.

Consequently, contemporary art means art of the moment, but defining it beyond that and its open-ended date range is challenging, as the very notion of defining art became a personal quest in the hands of each artist, which resulted in ever-expanding possibilities. So, a key distinction between modern and contemporary art was a shift in focus away from aesthetic beauty to the underlying concept of the work (conceptual art and performance art are good examples).

To conclude, the end result of a work of contemporary art became less important than the process by which the artist arrived there, a process that now sometimes required participation on the part of the audience. So, the next time you are at a cocktail party and someone starts talking about modern art, you'll know not to pipe up about your favorite Jeff Koons inflated dog sculpture.

Table of Defined Translation Transformations in Text 3

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

Exercise 2. Complete the table.

Define the Discourse Markers of Closings represented in Text 1, Text 2 and Text in Exercise 1, and provide their Ukrainian translations.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Closings in the British National Corpus (BNC) and Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), provide the Frequency and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Ukrainian Translation	Frequency (BNC)	Contexts (BNC)	Frequency (MICASE)	Contexts (MICASE)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
...						

Exercise 3. Complete the table.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of **Closings** in the British National Corpus (BNC) and Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), provide the synonyms, their Frequency, Ukrainian translations and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Synonyms and their Frequency (BNC)	Contexts (BNC)	Ukrainian Translations of Synonyms (BNC)	Synonyms and their Frequency (MICASE)	Contexts (MICASE)	Ukrainian Translations of Synonyms (MICASE)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
...							

SELF-STUDY WORK

*Exercise 1. Provide the Ukrainian translation of the given English text, paying attention to Discourse Markers in **bold**.*

New Seven Wonders of the World

<https://www.britannica.com/list/new-seven-wonders-of-the-world>

Going back to 2000, a Swiss foundation launched a campaign to determine the New Seven Wonders of the World. Given that the original Seven Wonders list was compiled in the 2nd century BCE—and that only one entrant is still standing (the Pyramids of Giza)—it seemed time for an update. **And** people around the world **apparently** agreed, as more than 100 million votes were cast on the Internet or by text messaging. **In fact**, the final results, which were announced in 2007, were met with cheers as well as some jeers—a number of prominent contenders, such as Athens’s Acropolis, failed to make the cut. Do you agree with the new list?

As a matter of fact, great might be an understatement. One of the world’s largest building-construction projects, **the Great Wall of China** is widely thought to be about 5,500 miles (8,850 km) long; a disputed Chinese study, **however**, claims the length is 13,170 miles (21,200 km). **Actually**, work began in the 7th century BCE and continued for two millennia. **Although** called a “wall,” the structure actually features two parallel walls for lengthy stretches. **In addition**, watchtowers and barracks dot the bulwark. One not-so-great thing about the wall, **however**, was its effectiveness. **Although** it was built to prevent invasions and raids, the wall largely failed to provide actual security. **Instead**, scholars have noted that it served more as “political propaganda.”

Chichén Itzá

The Castillo, a Toltec-style pyramid, rises 79 feet (24 meters) above the plaza at Chichen Itza in Yucatan state, Mexico. **Predictably**, the pyramid was built after invaders conquered the ancient Maya city in the tenth century.

Chichén Itzá is a Mayan city on the Yucatán Peninsula in Mexico, which flourished in the 9th and 10th centuries CE. Under the Mayan tribe Itzá—who were strongly influenced by the Toltecs—a number

of important monuments and temples were built. **A striking example** of it is the stepped pyramid El Castillo (“The Castle”), which rises 79 feet (24 meters) above the Main Plaza. **Moreover**, being a testament to the Mayans’ astronomical abilities, the structure features a total of 365 steps, the number of days in the solar year. **For example**, during the spring and autumnal equinoxes, the setting sun casts shadows on the pyramid that give the appearance of a serpent slithering down the north stairway; at the base is a stone snake head. Life there was not all work and science, **however**.

Petra

Petra, Jordan, is set among sandstone slopes and cliffs in a lonely valley. **Admittedly**, it was said to be where Moses struck a rock and water poured. **Later**, the Arab Nabataeans declared it their capital, and it became a spice trade center. Nabataeans carved homes, temples, and tombs from sandstone that changed color with the sun. **Moreover**, they also built a water system for farming and gardens. **In fact**, Petra once had 30,000 residents. As trade routes shifted, the city declined. **As a result**, Petra was abandoned following a big earthquake in 363 CE and another in 551. **Obviously**, archaeologists mainly overlooked it until the late 20th century, and many issues persist. **Finally**, Hiram Bingham “found” this Incan site in Cuzco, Peru, in 1911. **So**, he believed it was Vilcabamba, a secret 16th-century Incan citadel. Machu Picchu’s purpose remains a mystery, despite disproving that assertion. Bingham believed it was home to chaste “Virgins of the Sun”. **On the contrary**, others believe it was a royal retreat or pilgrimage place. **All in all**, Machu Picchu is one of the few preserved pre-Columbian ruins. It has agricultural terraces, plazas, residential areas, and temples despite its remoteness in the Andes.

Christ the Redeemer

Christ the Redeemer, a colossal statue of Jesus, stands atop Mount Corcovado in Rio de Janeiro. Its origins date to just after World War I, when some Brazilians feared a “tide of godlessness.” **As a matter of fact**, they proposed a statue, which was ultimately designed by Heitor da Silva Costa, Carlos Oswald, and Paul Landowski. **As a result**, construction began in 1926 and was completed five years later. The resulting monument stands 98 feet (30 meters) tall—not including its base, which is about 26 feet (8 meters) high—and its outstretched arms span 92 feet (28 meters). **So**, it is the largest Art

Deco sculpture in the world. **Moreover**, Christ the Redeemer is made of reinforced concrete and is covered in approximately six million tiles. Somewhat disconcertingly, the statue has often been struck by lightning, and in 2014 the tip of Jesus's right thumb was damaged during a storm.

Colosseum

The Colosseum in Rome was built in the first century by order of the Emperor Vespasian. A feat of engineering, the amphitheater measures 620 by 513 feet (189 by 156 meters) and features a complex system of vaults. **Obviously**, it was capable of holding 50,000 spectators, who watched a variety of events. **Perhaps** most notable were gladiator fights, though men battling animals was also common. **In addition**, water was sometimes pumped into the Colosseum for mock naval engagements. **However**, the belief that Christians were martyred there—namely, by being thrown to lions—is debated. According to some estimates, about 500,000 people died in the Colosseum. **Additionally**, so many animals were captured and then killed there that certain species reportedly became extinct.

Taj Mahal

This mausoleum complex in Agra, India, is regarded as one of the world's most iconic monuments and is perhaps the finest example of Mughal architecture. **In fact**, it was built by Emperor Shah Jahān (reigned 1628–58) to honor his wife Mumtāz Maḥal ("Chosen One of the Palace"), who died in 1631 giving birth to their 14th child. **So**, it took about 22 years and 20,000 workers to construct the complex, which includes an immense garden with a reflecting pool. **Furthermore**, the mausoleum is made of white marble that features semiprecious stones in geometric and floral patterns. Its majestic central dome is surrounded by four smaller domes. According to some reports, Shah Jahān wished to have his own mausoleum made out of black marble. **However**, he was deposed by one of his sons before any work began.

Exercise 2. Complete the table.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers in the British National Corpus (BNC) and Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), provide the Frequency and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Ukrainian Translation	Frequency (BNC)	Contexts (BNC)	Frequency (MICASE)	Contexts (MICASE)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
...						

Exercise 3. Complete the table.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers in the British National Corpus (BNC) and Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), provide the synonyms, their Frequency, Ukrainian translations and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Synonyms and their Frequency (BNC)	Contexts (BNC)	Ukrainian Translations of Synonyms (BNC)	Synonyms and their Frequency (MICASE)	Contexts (MICASE)	Ukrainian Translations of Synonyms (MICASE)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
...							

SECTION VI

EXERCISES ON DISCOURSE MARKERS TRANSLATION AND CORPUS VERIFICATION (from Ukrainian into English)

Part 6.1. Sequencing

Exercise 1. Provide the English translation of the given Ukrainian texts (Text 1, Text 2 and Text 3), paying attention to Discourse Markers of Sequencing. Define the grammatical / lexical / lexico-grammatical translation transformations and fill in the table.

TEXT 1

Штучний інтелект допомагатиме підліткам обрати професію

<http://osvita.ua/school/85280/>

Слід зазначити, що в Україні запустили інноваційну систему профорієнтації, де за допомогою штучного інтелекту школярі зможуть сформувати власний «Паспорт здібностей учня». У «Паспорті» зазначатимуться провідні типи особистості та інтелекту, а також перелік професій, у яких учень може досягти успіху. Про це йшлося на пресконференції щодо професійної орієнтації молоді, де був презентований Всеукраїнський проєкт з профорієнтації та побудови кар'єри «Обери професію своєї мрії».

За словами директора Інституту модернізації змісту освіти Євгена Баженкова, проєкт, по-перше, є результатом системного аналізу кращих світових кейсів з профорієнтації. Варто наголосити, що в розвинених країнах з учнями працює кар'єрний консультант, який супроводжує підлітка протягом всього терміну навчання, і школяр закінчує школу, маючи чітке розуміння власних схильностей до тієї чи іншої професії, що врешті-решт дозволяє йому зробити свідомий вибір подальшого навчання та побудови власної кар'єри. По-друге, «Ми реалізували таку систему профорієнтації в інноваційний спосіб – за допомогою

штучного інтелекту, який дозволяє кожному школяру сформувати власний «Паспорт здібностей учня». Далі в ньому зазначаються провідні типи особистості та інтелекту, а також перелік професій, в яких учень може досягти успіху. По-третє, цей інструмент є початком реформування старшої профільної школи в межах Нової української школи», – підкреслив Євген Баженов. Потім спікери пресконференції розповіли, що проєкт «Обери професію своєї мрії» – це 5 кроків до успіху школяра, які передбачають профорієнтаційне тестування, консультацію з кар’єрними радниками за допомогою технології «перегорнутого кол-центру» та на довершення цього й ознайомлення з трендами ринку праці та практичними порадами, як складати резюме, підготуватись до співбесіди тощо, за допомогою мультимедійних курсів у міжнародному форматі SCORM. До того ж його складовими є онлайн-екскурсії на провідні підприємства України та можливість детально ознайомитись з топ-100 професіями у форматі мультимедійних курсів (загальна інформація про професію, рівень заробітної плати, перспективи даної професії у майбутньому, кількість вакансій, навички, якими повинен володіти фахівець, та в яких закладах освіти цієї професії можна навчитись).

Окрім того, у межах даного проєкту працює Школа кар’єрного консультанта, у якій учителі та шкільні психологи навчатимуться основам кар’єрного консультування. Як висновок, в Україні буде створюватись мережа професійних фахівців з профорієнтації.

Table of Defined Translation Transformations in Text 1

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

Імбир не дарма називають суперпродуктом: кому варто їсти диво-коренеплід

<https://news.glavred.net/imbir-ne-zrya-nazyvayut-superproduktom-komu-stoit-est-chudo-koreneplod-10423046.html>

Імбир можна з упевненістю назвати суперпродуктом, оскільки такої кількості корисних речовин як ньому, не міститься ні в одному продукті. До ого ж корисність імбиру полягає в змісті близько 400 природних сполук. По-перше, основна цінність полягає в наявності мікро — і макроелементів: кальцію, фосфору, міді, селену, заліза, цинку. Вітаміни представлені групами в, До, Е. імбир здобуде:

1. 80% води, 15% вуглеводів, клітковину, золу;
2. амінокислоти-триптофан, метіонін, лейцин;
3. ефірне масло;
4. жирні кислоти-каприлову, лінолеву, олеїнову;
5. куркумін-природний антибіотик і імуномодулятор.

Камфен, ліналоол, борнеол, бета-каротин, інші хімічні сполуки позитивно впливають на організм. Однак вміст нутрієнтів невеликий-1% добової норми. Енергетична цінність — 15 ккал/100 г.

По-друге, імбир бореться з мікробами. Деякі хімічні сполуки у свіжому імбирі допомагають організму боротися з мікробами. Вони особливо добре зупиняють ріст бактерій, таких як кишкова паличка, а також можуть стримувати віруси, такі як РСВ.

По-третє, цей коренеплід заспокоює запалені м'язи. Імбир не позбавить від м'язового болю на місці, але з часом він може приборкати хворобливість. До того ж у деяких дослідженнях люди з м'язовими болями від фізичних вправ, які приймали імбир, мали менший біль на наступний день, ніж ті, хто цього не робив.

По-четверте, імбир знижує рівень цукру в крові. Одне недавнє невелике дослідження показало, що імбир може допомогти вашому організму краще використовувати інсулін. Потрібні більш масштабні дослідження, щоб побачити, чи може імбир допомогти поліпшити рівень цукру в крові.

Повертаючись до властивостей імбиру, варто зазначити, що він знижує рівень холестерину. Щоденна доза імбиру може

допомогти вам боротися з» поганим « рівнем холестерину ЛПНЩ. У недавньому дослідженні прийом 5 грамів імбиру на день протягом 3 місяців знизив рівень холестерину ЛПНЩ у людей в середньому на 30 пунктів.

Врешті-решт імбир захищає від хвороб. Імбир багатий антиоксидантами, сполуками, які запобігають стресу та пошкодженню ДНК вашого організму. Вони можуть допомогти вашому організму боротися з хронічними захворюваннями, такими як високий кров'яний тиск, хвороби серця та хвороби легенів, а також сприяти здоровому старінню.

Як вживати імбир. Кава та імбир створюють потужний дует, який допомагає боротися з вільними радикалами (не забувайте, що кава є одним з найбагатших джерел антиоксидантів). Щоб отримати цей ранковий суперпродукт і повністю розкрити корисні властивості кореня, просто додайте мелений імбир в чашку або турку (1 чайну ложку на чашку) або спробуйте приготувати Єменський напій кішр. Цю традиційну імбирну каву п'ють на Близькому Сході. На довершення цього він покращує травлення і допомагає шлунково-кишковому тракту впоратися з важкою їжею. Як висновок, якщо ви віддаєте перевагу починати свій ранок з чашки чаю, а не кави, тоді приготуйте імбирний напій. Деякі звикли пити такий чай в холодну пору для зміцнення імунітету, але ми рекомендуємо починати з нього щоранку.

Table of Defined Translation Transformations in Text 2

No.	English	Ukrainian	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

10 простих щоденних звичок, які можуть суттєво покращити життя

Вікторія Демидюк

<https://vsviti.com.ua/interesting/ideji/103664>

Перш за все, життя — це не лише велика мета, до якої ми йдемо. Це, насамперед, дорога в деталях. Щасливим можна бути не лише після того, як виконаєш грандіозний план, а й щодня — якщо правильно ставитися до себе. Ці прості 10 кроків, якщо про них не забувати, допоможуть змінити життя, навчитися насолоджуватися ним завжди, не зважаючи ні на що:

По-перше, снідати не поспішаючи. сніданок визначає настрій та самопочуття на весь день. Як би ви не любили спати — спробуйте встати раніше, щоби приготувати смачний сніданок, гарячу каву, і, без поспіху насолодитися сніданком. Потім подивитися улюблений серіал чи почитати книжку. Посидіти в тиші чи увімкнути музику. Витративши 30 хвилин на такий сніданок, ви отримаєте гарний настрій і тоді весь день піде зовсім в іншому напрямку. Бо коли встаєш із ліжка й одразу біжиш на роботу — задоволення мало.

По-друге, робити фізичні вправи. Не обов'язково щодня виснажувати себе в спортзалі, якщо ви цього не любите. Достатньо витратити 10 хвилин на зарядку, зробити розтяжку чи почати займатися йогою час від часу. Це потрібно не щоби схуднути чи наростити м'язи, а, щоб отримати заряд енергії та мати сили робити щось протягом дня. По завершенні самі перевірте: після ранішньої зарядки сил стає більше, а в голові яснішає.

По-третє, відпочивати на природі. Сидіти в чотирьох стінах офісу, а потім повертатися в чотири стіни квартири — не найкращий варіант для тих, хто хоче насолоджуватися життям. Лише на природі можна по-справжньому видихнути, заспокоїтися та зібратися з думками. Виходьте частіше гуляти в парк, плануйте поїздки за місто на вихідні, влаштовуйте пікніки біля озера чи річки. Літо закінчиться дуже скоро і треба встигнути насолодитися ним, щоби потім не шкодувати за втраченим часом.

Крім того, знайомитися з новими людьми. Навіть якщо у вас прекрасні друзі й родина — однаково треба знайомитися

з новими людьми. Навіщо, якщо й так вистачає хорошого спілкування? Нові знайомства допомагають дізнаватися те, чого б інакше не дізналися. Можуть принести вам користь у роботі, призвести до нових хобі. Та й загалом — розширюють крутозір, адже кожна людина приносить у життя щось нове.

Далі — знаходити час для творчості. Не обов'язково бути талановитим художником чи письменником, щоби займатися творчістю. Можна просто малювати у своє задоволення, ходити на уроки гончарства чи танцювати. Будь-які творчі заняття — це ліки для душі. Вони, як і спорт, допомагають зняти напругу, підняти настрій, відволіктися від усього на світі. Такий от спосіб медитації, про який не слід забувати.

Після цього- вчитися. Щоби життя було насиченим — одного відпочинку недостатньо. Треба ще і встигати вчитися. Освоювати нові навички чи вдосконалювати старі — справа особиста. Головне не стояти на місці, щоби рутинна не стала надокучливою. Врешті-решт, поповнюйте свої знання за спеціальністю систематично, адже тільки так можна бути крутим спеціалістом.

Наступний елемент — аналізувати. Що вам потрібно для щастя? Відповідь на це питання може змінюватися щомісяця, а тим більше, раз на півроку. Тому слід регулярно зупинятися й аналізувати своє життя. Чи ті цілі, які вас цікавили, досі актуальні? Чи все ви робите, щоби їх досягнути й що заважає? Що треба прибрати зі свого життя, що додати. А що просто змінити. Такий систематичний аналіз допоможе не гаяти час дарма і вчасно змінюватися.

Наступне — планувати, а не мріяти. Мрії про мир у всьому світі, мільйони доларів у банку чи світове визнання — справа приємна. Але мрії, зазвичай, ні до чого не призводять. Щоби досягнути цілей, потрібно планувати. І не на далеке майбутнє, а на найближчий час. Прописуйте собі чіткі плани на кожні три місяці, ставте здійснені цілі і слідкуйте за результатами. Такі поступові кроки — значно ефективніші, ніж туманні роздуми про те, як має бути.

Далі — дбати про своє здоров'я. Ні про яке щастя не може йти мови, якщо турбує фізичне самопочуття. Слабкість, постійна втома, сонливість — змусять кожного забути про світ навколо та жити, докладаючи мінімальних зусиль. Щоби так не відбувалося,

слідкуйте за здоров'ям та не забувайте поповнювати енергію. Налаштуйте режим сну, старайтеся слідкувати за харчуванням та балансом води в організмі. І робити це щодня, а не тільки коли турбує самопочуття чи зайва вага. Турбота про себе має стати головною звичкою.

І наостанок, не здаватися після невдач. Усі ці прості істини — це просто чудодійна пігулка, яку варто один раз проковтнути, чи пройти короткий курс лікування, щоби все стало на свої місця. Це рутинні деталі, які мають бути звичайними та постійними. Коли аналіз власного життя, ранки без поспіху та турбота про самопочуття стануть чимось буденним, тоді дійсно життя зміниться докорінно. Але, на такі зміни потрібен час. А ще сила волі, яка допоможе не здатися після першої невдачі. Якщо починати впроваджувати ці звички, навіть, коли вкотре все пішло не за планом — рано чи пізно ви прийдете до бажаних змін. Головне — не відмовлятися від них.

Table of Defined Translation Transformations in Text 3

No.	Ukrainian	English	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

Exercise 2. Complete the table.

Define the Discourse Markers of Sequencing represented in Text 1, Text 2 and Text 3 in Exercise 1, and provide their English translations.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Sequencing in the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAC) (укр. Генеральний регіонально ановований корпус української мови (ГРАК)), provide the Frequency and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	English Translation	Frequency (GRAC)	Contexts (GRAC)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
...				

Exercise 3. Complete the table.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Sequencing in the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAC) (укр. Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРАК)), provide the synonyms, their Frequency, English translations and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Synonyms and their Frequency (GRAC)	Contexts (GRAC)	Ukrainian Translations of Synonyms (GRAC)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
...				

Part 6.2. Reformulations

Exercise 1. Provide the English translation of the given Ukrainian texts (Text 1, Text 2 and Text3), paying attention to Discourse Markers of Reformulations. Define the grammatical / lexical / lexico-grammatical translation transformations and fill in the table.

Вчені створили імплант, який допоміг німому чоловіку заговорити

<https://ua.korrespondent.net/tech/science/4533783-vcheni-stvoryly-implant-yakyy-dopomih-nimomu-choloviku-zahovoryty>

Дослідження було проведене на паралізованому чоловіку, який у 20 років переніс інсульт, внаслідок чого втратив спроможність розмовляти.

Вчені Каліфорнійського університету створили мозковий імплантат, який допоміг паралізованій людині говорити і друкувати. Чоловік зміг, коротше кажучи, вимовити більш ніж 1 150 слів.

Мається на увазі, що експерти використали методи глибокого навчання та мовного моделювання. Іншими словами, вони розробили мовний нейропротез для прямого декодування повноцінних слів у реальному часі з кіркової активності людини з анартрією та паралічем, коли людина намагалася говорити. Цей підхід, як було сказано, продемонстрував багатообіцяючу точність і швидкість декодування, але на первинному етапі дослідження основна увага приділялася попередньому словниковому запасу, який становив 50 слів.

Пізніше вчені такі продемонстрували, яким є декодування у режимі реального часу невимовлюваних спроб вимовити кодові слова за фонетизованим 26-буквеним алфавітом. Після навчання учасник, так би мовити, виконував орфографічні завдання, під час яких він у режимі реального часу вимовляв речення зі словниковим запасом у 1 152 слова, використовуючи спроби вимовити про себе відповідні буквенно складені кодові слова.

Одним з недоліків цього підходу є, так би мовити те, що під час написання людина спирається на кодові слова, а не на літери. Хоча використання складених довшими кодових слів покращило нейронне розрізнення, їхнє використання є менш природним. Тобто результати обмежені залученням лише одного учасника.

Кажучи про результати, завдяки методам глибокого навчання, а також мовному моделюванню майбутні

комунікаційній нейропротези можуть дозволити користувачам з тяжким паралічем та анартрією керувати допоміжними технологіями й особистими пристроями, використовуючи природні спроби невимовлюваного мовлення генерувати уявлені повідомлення.

Раніше повідомлялося, що корейські вчені створили голографічний мікроскоп, який дозволяє бачити крізь череп і візуалізувати мозок.

Table of Defined Translation Transformations in Text 1

No.	Ukrainian	English	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

ТЕХТ 2

Як прокачати свій мозок і стати розумнішими: найкращі поради

<https://news.glavred.net>

Ми живемо в світі, який швидко змінюється, і вимагає від нас, так би мовити, все більше навичок, знань і практики. Як стати розумнішими і прокачати свій інтелект, щоб розуміти нові тренди і течії, стає одним з найпопулярніших питань для людини, що живе в сучасному динамічному суспільстві.

Безліч рутинних обов'язків, не кажучи про обов'язки по роботі і дому, можуть часто відволікати від спроби поліпшити свої навички, навчитися чомусь новому і застосувати свої якості,

щоб стати більш ерудованим. Іншими словами, обов'язково потрібно знаходити час для розвитку свого інтелекту. Хто прагне до пізнання чогось нового, обов'язково досягне успіху.

Спробуйте щось нове. Часто все починається зі звичок. Кожен день здійснюємо якісь дії, одні приносять нам користь, інші – віддаляють від цілей. Якщо старі і звичні справи приносять втому, можна спробувати зайняти мозок іншою, більш корисною роботою. Мається на увазі, що поява нових навичок допомагає мозкової діяльності і сприяє вашій розумовій активності.

Читайте книги. Дуже добре розвивають інтелект книги. Читання не тільки робить більше ваш словниковий запас, а й розвиває кругозір, уяву. Тобто читаючи книгу, ви зможете зануритися в новий світ і пережити нові емоції, зіткнувшись з цікавою описаною історією. Коротше кажучи, хороша література допоможе підвищити емоційний інтелект. Мозок заворушиться і буде дуже активно працювати. Знайти книгу у наш час – не проблема, Інтернет у вашому розпорядженні. Іншими словами, якщо поставите собі за мету читати хоча б одну книгу на місяць, це вже стане кроком вперед.

Припиняйте гуглити. Звичайно, всі ми звикли задавати питання пошуковикам щодня по сотні разів на день. Це швидко і легко зробити. Але мозок тоді стає лінивим, м'яко кажучи, процеси мислення сповільнюються. Спробуйте пошукати відповіді в книзі, зробити невеликі розрахунки не в калькуляторі, а в розумі. Дозвольте мозку попрацювати трохи по-іншому.

Вивчайте іноземні мови. Мозок людини активно працює, коли вона займається вивченням нової мови. Тобто тренується пам'ять — ми запам'ятовуємо нові слова, тренуємо навички розмови, і навіть намагаємося думати вже іншою мовою. Мозок людини, яка розмовляє більше ніж однією мовою, працює краще.

Як прокачати свій мозок. Часом ми починаємо щось забувати: чийсь імена, факти, або зовсім нещодавні події. Іншими словами, пізнавальні функції мозку можуть затуплятися, проте не треба впадати у відчай. Слід тільки відновитися.

Говоріть про свої емоції. Не можна забувати про емоційний інтелект, який дозволяє людині бути здатною адаптуватися до змін і впевнено вирішувати нові завдання. Не треба, так би мовити, боятися висловлювати свою точку зору, якщо у

вас є власна позиція щодо якого-небудь питання. Слід лише дотримуватися відчуття такту. Звичайно, не завжди вдається знайти вихід і рішення проблеми, але тримати в собі наболіле – не кращий вибір.

Зробіть все навпаки. Якщо ви втомилися від того, що постійно робите одне і теж саме, киньте цю звичку. Під час перерви на роботі, замість перекуру, спробуйте прогулятися в парку. Замість ресторану або кіно сходите зі своєю другою половинкою на рок-концерт або до театру. Замість звичної дороги додому, спробуйте змінити маршрут. Звичайно, навряд чи потрібно робити все це одразу. Але невеликі зміни позитивно позначаються на настрої. Або ви й зовсім зможете подивитися на звичні речі під іншим кутом.

Table of Defined Translation Transformations in Text 2

No.	Ukrainian	English	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

ТЕХТ 3

10 дивних фобій, про які ви могли навіть не здогадуватись

Альона Гук

<https://vsviti.com.ua/interesting/society/119343>

Говорячи про фобії, варто зазначити, що страхи є в кожного, хоча людина може й не підозрювати про існування якогось з них до тих пір, поки сама не зіштовхнеться зі своїм страхом у житті. Мається на увазі, що в деяких випадках страх може

перетворитися у справжню фобію, з якою потім дуже важко впоратися. Звичайний страх минає, а фобія, як правило, – ні.

Фобія — страх, який неможливо контролювати. Він стійкий, не пропорційний до реальної загрози. Так чи інакше, ми вирішили розібратися, які дивні фобії має чи не кожна людина і скласти список тих, з якими найчастіше зіштовхуються спеціалісти під час розмов з пацієнтами.

Ксантофобія. Виявляється, що кольорів також можна дуже боятися. Ксантофобія – страх жовтого кольору. Вчені пояснюють цю фобію тим, що жовтий колір, так би мовити, міг бути пов'язаний з певним трагічним життєвим досвідом. Часто це спричиняють якісь трагічні події. Так у Китаї жовтими були шарфи імперських солдатів. Через негативний досвід люди почали відноситися погано й до всього жовтого, що ніяк не було пов'язаним з армією та політикою. Інакше кажучи, для людей з ксантофобією справжнім випробуванням виявляється вживання лимонів, бананів, сиру, лимонаду, яєць.

Хілофобія. Ліс та дерева викликають паніку у людей, які мають хілофобію. Частина слова «*phyllo*» запозичена з грецької й означає «ліс». Тобто цей страх пояснюється тим, що у дитячих казках, розповідях, фільмах ліс виступає, як місце де відбуваються страшні речі. Потрібно розділяти хілофобію від звичайного страху заблукати в лісі. У людей, які страждають хілофобією, такі проявляються й інші симптоми: сухість у роті, підвищене потовиділення, судоми.

Турофобія. Одна з найрозповсюдженіших фобій, з якою звертаються до спеціалістів – турофобія. Є люди, які страждають від панічного страху перед, так сказати, сирними продуктами. Нелюбов до сиру зрозуміла, але страх його – ні, адже, здавалося б, що може бути страшного в тертому сирі, наприклад? Однак, на світі є люди, які навіть втрачають свідомість від запаху або виду сиру.

Омфалофобія. Якщо ви панічно боїтесь торкатися свого пупка, бо раптом щось з ним станеться, то це прояви омфалофобії. Інакше кажучи, для тих, хто страждає омфалофобією нестерпно навіть бачити відкритий пупок. Смішного в цьому нічого не має, адже навіть селебреті страждають від цієї фобії. Хлої Кардаш'ян та Дженні Фрост намагаються давно позбутися омфалофобії.

Омброфобія. Панічно боїтесь дощу? Можливо у вас омброфобія. Як би дивно не звучало, але так, омброфобія – страх потрапити під дощ. Психологи пояснюють причину цієї фобії наступним чином: ті, хто страждають омброфобією бояться не просто потрапити під дощ, коротше кажучи, а під кислотний дощ. Про нього іноді попереджають синоптики, коли розповідають про небезпечні викиди в атмосферу та їх наслідки. Виникнення фобії пов'язане з негативним досвідом у житті через дощ.

Номофобія. Одна з найсучасніших фобій, визнаних медичним товариством. Слово «номофобія» – калька з англійського «Nomophobia», тобто «No mobile phone phobia». Люди, які страждають від цієї фобії бояться залишитися без телефону. У них спостерігається дратівливість, неможливість зосередитися, почуття сильного дискомфорту, печалі, розгубленості. Проведені дослідження показали, що чоловіки більше страждають від номофобії, ніж жінки. А 65 % американців взагалі сплять поряд з телефоном. Також статистика стверджує, що такі кожна п'ята людина швидше згодна вийти без взуття, ніж без телефону.

Уранофобія. Ірраціональний страх неба переслідує людей з уранофобією. Їм доводиться чи не найважче, адже кожен їх вихід на вулицю – це катування. Іншими словами, ця фобія може виникати від раптово побаченого літака, або новин про метеоритний дощ. Після подій 11 вересня 2001 року в США багато людей зверталися за допомогою до спеціалістів саме через страх дивитися в небо. Певний внесок у розвиток цієї фобії вносять й Голлівудські блокбастери, які розповідають про вторгнення інопланетян та падіння Місяця. А ці стрічки дивляться вразливі діти.

Пентерафобія. Саме так називають страх перед тещою або свекрухою. Страх перед тією, яку ми нерідко називаємо «другою мамою» – фобія, яка зустрічається досить часто. Цю фобію провокують самі тещі та свекрухи своїми діями. М'яко кажучи, це відбувається, коли їхні діти виростають та створюють власну сім'ю. Бажання брати активну участь в житті своїх дітей, оберігати їх від небезпеки, вчити піклуватися про них усіх членів нової сім'ї – це своєрідна манія багатьох батьків, адже дорослішання дитини – завжди стрес для матері. Вона відчуває себе непотрібною, забутою, маючи доросле дитя.

Тріскайдекофобія та тетрафобія. Одна з найчастіших фобій, яка переслідує зазобонних людей. Число 13 у багатьох народів

пов'язане з чимось поганим. Мається на увазі, що одне тільки згадування п'ятниці 13-го навіює містичні думки, пов'язані з нечистою силою. Люди бояться 13-го числа починати нові справи, у деяких будинках може бути пропущений 13 поверх і ви не знайдете 13 квартири. Насправді ж все залежить від культурної особливості народу. Якщо у Європейських країнах та Америці бояться числа 13, то в Азії так само ставляться до числа 4 – числа смерті. А це вже тетрафобія.

Атіхіфобія. Страх невдач здатний вкрай негативно позначитися на житті людини, на її діях і намірах, а також перетворитися на необґрунтовану фобію, яка стане нездоланим бар'єром перед досягненням цілей. Коротше кажучи, для таких людей, поняття невдача і конкуренція є взаємопов'язаними, тому вони нічого не роблять в області здатної викликати проблему. Результатом цього стає втрата впевненості, що тягне депресію, а можливо і більш негативні наслідки.

Table of Defined Translation Transformations in Text 3

No.	Ukrainian	English	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

Exercise 2. Complete the table.

Define the Discourse Markers of Reformulations represented in Text 1, Text 2 and Text 3 in Exercise 1, and provide their English translations.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Reformulations in the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAC) (укр. Генеральний регіонально анований корпус української мови (ГРАК)), provide the Frequency and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	English Translation	Frequency (GRAC)	Contexts (GRAC)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
...				

Exercise 3. Complete the table.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Reformulations in the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAC) (укр. Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРАК)), provide the synonyms, their Frequency, English translations and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Synonyms and their Frequency (GRAC)	Contexts (GRAC)	Ukrainian Translations of Synonyms (GRAC)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
...				

Part 6.3. The attitude of hearers to the given information

Exercise 1. Provide the English translation of the given Ukrainian texts (Text 1, Text 2 and Text 3), paying attention to Discourse Markers of The attitude of hearers to the given information. Define the grammatical / lexical / lexico-grammatical translation transformations and fill in the table.

В Україні розвиватимуть щоденний спорт у школах

<http://osvita.ua/school/85329/>

В Україні набула чинності Концепція розвитку щоденного спорту в закладах освіти, метою якої є запровадження новітніх підходів до фізичного виховання, а також створення умов для фізичного розвитку та рухової активності здобувачів освіти. Взагалі документ розроблений Міністерством освіти і науки спільно з Міністерством молоді та спорту. Без сумніву, необхідність новітніх підходів до фізичного виховання викликана чинниками ризику виникнення хронічних захворювань через недостатню рухову активність, нездорове харчування, куріння, надмірне вживання алкоголю, наркотичних речовин тощо.

Автори концепції в основному зазначають, що рухова і фізична активність є важливим чинником формування, збереження, зміцнення здоров'я та розвитку людини, особливо в дитячому, підлітковому та юнацькому віці. Водночас численні спостереження свідчать, що в останні роки у більшості дітей та молоді спостерігається дефіцит рухової активності упродовж дня. Звісно ж, що у зв'язку з цим постає проблема вдосконалення рухового режиму дітей та молоді, і виявлення умов, що забезпечують його активізацію. Концепцією розвитку щоденного спорту в закладах освіти буквально визначаються пріоритетні напрями діяльності, які мають бути реалізовані шляхом розроблення нових підходів до проведення уроків з фізичної культури та занять з фізичного виховання, посилення відповідальності керівників закладів освіти для забезпечення належного рівня рухової активності, а також забезпечення постійного медико-педагогічного контролю за фізичним станом здоров'я здобувачів освіти. Слід зазначити, що реалізовувати концепцію її автори пропонують шляхом розробки модельної навчальної програми з фізичної культури для шкіл з урахуванням мінімальної та максимальної кількості обов'язкових навчальних занять, удосконалення методики проведення позаурочних заходів фізкультурно-оздоровчого спрямування, проведення занять у спортивних гуртках і секціях, групах загальної фізичної підготовки тощо.

Окрім того, дійсно пропонується організовувати та проводити щоденну рухову активність, фізкультурно-оздоровчі заходи з поєднанням традиційних та інноваційних підходів і форм проведення. По суті такі заходи можуть включати шкільні, селищні, міські, всеукраїнські фан-змагання JuniorZ, міні-змагання під час уроків, фестивалі, челенджі, флешмоби, ранкова гімнастика, фізкультхвилинки під час уроків та занять, активні перерви, години здоров'я за потреби із застосуванням онлайн формату. Очевидно, що концепцією передбачено удосконалення та розроблення рекомендацій щодо обсягів рухової активності з урахуванням віку школярів, розробка нормативно-правових основ фізичного виховання з урахуванням впливу несприятливих екологічних факторів, фундаментальні зміни у роботі методичних та науково-дослідних центрів, проведення моніторингу стану здоров'я здобувачів освіти, організація курсів підвищення кваліфікації та атестації вчителів, модернізація об'єктів спортивної інфраструктури закладів освіти тощо.

Безсумнівно автори Концепції розвитку щоденного спорту в закладах освіти наголошують, що реалізація концепції сприятиме формуванню ефективної навчальної системи щоденної рухової активності в закладах освіти, створенню нової моделі мотивації дітей до занять фізичною культурою та спортом, створенню умов для занять руховою активністю здобувачів освіти шляхом модернізації, ремонту об'єктів спортивної інфраструктури закладів освіти.

Table of Defined Translation Transformations in Text 1

No.	Ukrainian	English	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

Археологи знайшли середньовічні скарби епохи Гаральда Синьозубого

<https://www.bbc.com/ukrainian/news-43793217>

Неймовірно, археологи на півночі Німеччини знайшли скарби епохи данського короля Гаральда I Синьозубого, що жив у X ст.

Зрозуміло що, цьому передувала знахідка археологів-аматорів, які на острові Рюген у Балтійському морі виявили срібну монету, коли прорісували поле з металощукачем.

Варто зазначити, що монетою зацікавилися професійні історики. Згодом вони влаштували розкопки на площі 400 кв. м. Їм вдалося виявити плетені намиста, прикрасу «молот Тора», кільця та близько 600 монет. Все це насправді було закопане у 980-х роках. «Цей скарб — найбільша знахідка монет епохи Синьозубого у південній Балтиці, а тому має величезне значення», — пояснює один з керівників розкопок Міхаель Шіррен.

Дійсно на острові Рюген неподалік місцевості Шапроде, де й виявили нинішню знахідку, у XIX ст. вже знаходили золоті скарби епохи Синьозубого. Аматори, які знайшли першу монету, — археолог-самочука Рене Шьон та 13-річний хлопець Лука з українським прізвищем Малашніченко — входять до групи ентузіастів, що проводять пошуки у історичних місцях землі Мекленбург — Передня Померанія на північному сході Німеччини.

Очевидно, що король-воїн Гаральд Гормсон Синьозубий, названий так через темний колір зубів, був одним з лідерів данських і норвезьких вікінгів у X ст. В епоху Каролінгів він воював проти франкських дворян, які тоді правили частиною нинішніх Франції і Німеччини. Як вважається, Гарольд Синьозубий безсумнівно об'єднав Данію у єдине королівство та запровадив там християнство. Зрозуміло, що також йому вдалося взяти під контроль території у Норвегії та на півночі Німеччини.

У 980-х роках він буквально програв велику морську битву проти сил свого сина Свена Вилобородого та змушений був відступити у Померанію, що на території нинішньої північної Німеччини. Припускають, що конфлікт був викликаний тим, що Свен Вилобородий прагнув залишатися язичником.

Гарольд Синьозубий помер (за іншими даними — загинув) у 987 році.

Саме на його честь була названа технологія бездротової передачі даних «блютус» (з англійського Bluetooth — «синій зуб»).

Близько 100 з 600 знайдених зараз монет, за оцінками істориків, були викарбувані у королівстві Синьозубого — на них зображені християнські символи. Звісно ж такі монети роздавалися в ту епоху данський знаті.

Решта монет у скарбі походять з різних регіонів. Археологи вже ідентифікували дамаські дірхеми, викарбувані близько 714 року, та монети зі Священної Римської імперії, викарбувані у 983 році.

Table of Defined Translation Transformations in Text 2

No.	Ukrainian	English	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

ТЕКСТ 3

Фантастичні технології, які перетворилися з літературної вигадки на нашу реальність

Helena

<https://vsviti.com.ua/interesting/books/87916>

Взагалі хороші письменники-фантасти вигадують світ майбутнього, а геніальні його пророкують. Завдяки вмінню передбачати розвиток технологій автори наукової фантастики

за десятки і навіть сотні років передрекли появу інтернету, атомної бомби, біонічних кінцівок та інших винаходів, якими користується сучасна людина. Ми вирішили дізнатися, які автори і коли описали у своїх творах звичні нам сучасні технології.

1. Навушники. Рей Бредбері. 451 градус за Фаренгейтом (1953). По суті у своїй антиутопії «451 градус за Фаренгейтом» Рей Бредбері описував світ майбутнього, і однією з його вигадок були мініатюрні «черепашки» (з ними не розлучалася дружина головного героя), які можна вважати прототипом навушників-вкладок. Насправді ж навушники з'явилися тільки через 26 років після публікації роману. У цьому ж романі Бредбері описує величезні телевізори з плоским екраном, які замінили стіни, і пристрої, що нагадують банкомати.

2. Відео виклик. Хьюго Гернсбек. Ральф 124с 41+ (1911). На обкладинці роману «Ральф 124с 41+», який написаний Хьюго Гернсбеком у 1911 році, красується одна з передбачених ним технологій – сеанс відеодзвінка. Зрозуміло, що дія роману розгортається у 2660 році. Героїня використовує портативний пристрій під назвою телефот. За часів публікації, звичайно ж, це здавалося чистою фантастикою, але сьогодні відеозв'язок став таким же звичним, як тостер. Без сумніву Гернсбека складно назвати геніальним письменником, але він завжди робив ставку саме на те, щоб показати читачеві світ майбутнього на основі розвитку сучасної науки, а не доставити естетичну насолоду красним письменством.

3. Атомна бомба. Герберт Уеллс. Звільнений світ (1914). Щиро кажучи, Герберта Уеллса можна сміливо вважати рекордсменом за кількістю передбачених винаходів і явищ: лазерний промінь, посудомийна машина, мультиварка, відеомагнітофон, платні швидкісні траси, доставка їжі, робота вдома, висадка людини на Місяць. Але найстрашнішим його пророкуванням стала поява атомної бомби у романі «Звільнений світ». Неймовірно, навіть сам термін «атомна бомба» належить Уеллсу. Письменник був настільки захоплений думками про те, куди може завести людство технічний прогрес, що в 1901 році випустив книгу «Передбачення», яка, на подив видавців, розійшлася навіть більшим тиражем, ніж художні твори.

4. Кредитні карти. Едвард Беллам. Погляд назад (1888). Взагалі перші карти з'явилися в 1962 році, а Едвард Беллам

передбачив їх появу в романі «Погляд назад», написаному в 1888. Дія соціалістичної утопії розгортається в 2000 році, отже автор ще й вгадав з епохою поширення карток. А ще «Погляд назад» вперше описує супермаркети, які можна вважати ще одним здійсненням пророцтвом Беллами.

5. Антидепресанти. Олдос Хакслі. Прекрасний новий світ (1932). «Соми грам – і нема драм», – пише Олдос Хакслі в романі «Прекрасний новий світ». По суті сома – таблетка для підняття настрою. Їх приймає кожен герой моторошно-правдоподібною антиутопії. Можна вважати, що Хакслі передбачив не лише появу антидепресантів, але і в цілому окреслив напрямок розвитку фармацевтики під гаслом «Щоб бути здоровим, потрібно обов'язково приймати якісь таблетки».

6. Електронна книга. Дуглас Адамс. Автостопом по галактиці (1979). Багатообіцяюче те, що путівник для подорожуючих автостопом по галактиці – класична електронна книга, яку описав Дуглас Адамс у 1979 році. Що цікаво, коли Адамс обговорював ідею путівника з колегою і другом Нілом Гейманом, той впевнено заявив, що якщо електронні книги коли-небудь з'являться, то стануть вироком для паперових. Дуглас Адамс заперечив, що паперові книги як акули, які існували ще до динозаврів і продовжують жити тому, що немає нічого кращого, ніж бути акулою.

7. Інтернет. Марк Твен. З “Лондонської Таймс” за 1904 рік (1898). У 1898 році Марк Твен написав невеличкий твір “З” Лондонської таймс “за 1904 рік”, в якому був присутній винахід, названий автором телеелектроскопом. Насправді винахід являє собою телефонну систему, яка служить для створення всесвітньої мережі обміну інформацією і дозволяє людям стежити за життям і досягненнями одине одного незалежно від місця, в якому вони живуть. Ну як, хіба не нагадує інтернет і соціальні мережі?

8. Мобільний телефон. Олександр Беляєв. Боротьба в ефірі (1927). «Боротьба в ефірі», написана Олександром Беляєвим у 1927 році, вражає точністю деталей і докладним описом технологій майбутнього. Дійсно у романі можна побачити звичні для нас, але фантастичні для тих років технології: величезні телевізори, розумні будинки і навіть мобільні телефони.

9. Біонічні кінцівки. Мартін Кейдін. Кіборг (1972). «Кіборг» Мартіна Кейдіна – це історія про людину, чії органи після пошкодження замінюють механічними приладами. Короче кажучи, головному герою пересаджують кілька ніг і рук та навіть вставляють механічне око. Це перший повний опис біонічних кінцівок, які сьогодні активно застосовуються в медицині. А з часу написання роману до першої успішної пересадки біонічної руки залишався ще 41 рік.

10. Тривимірний проектор. Френк Герберт. Дюна (1965). 3D-проектор ще складно назвати повсякденною або хоча б звичною технологією, але він вже існує. На диво, але в романі «Дюна» голограми з'явилися ще у 1965 році. В цьому ж циклі книг Герберт згадує й інші винаходи, які або повністю передбачили нинішні технології, або частково: паракомпас, масляні лінзи, ядошукач, силова підвіска та інші.

Table of Defined Translation Transformations in Text 3

No.	Ukrainian	English	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

Exercise 2. Complete the table.

Define the Discourse Markers of Reformulations represented in Text 1, Text 2 and Text 3 in Exercise 1, and provide their English translations. Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of The attitude of hearers to the given information in the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAC) (укр. Генеральний регіонально анований корпус української мови (ГРАК)), provide the Frequency and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	English Translation	Frequency (GRAC)	Contexts (GRAC)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
...				

Exercise 3. Complete the table.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of The attitude of hearers to the given information in the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAC) (укр. Генеральний регіонально анований корпус української мови (ГРАК)), provide the synonyms, their Frequency, English translations and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Synonyms and their Frequency (GRAC)	Contexts (GRAC)	Ukrainian Translations of Synonyms (GRAC)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
...				

Part 6.4. Hedges

Exercise 1. Provide the English translation of the given Ukrainian texts (Text 1, Text 2 and Text 3), paying attention to Discourse Markers of Hedges. Define the grammatical / lexical / lexico-grammatical translation transformations and fill in the table.

Теорія великого вибуху: творці серіалу заговорили про продовження ситкому

<https://glavred.net/movies>

Мабуть, Білл Преді і Чак Лоррі самі є шанувальниками безжурної компанії дотепних вчених. І однієї акторки-невдахи.

Теорія великого вибуху (2007-2019) – американський комедійний ситком, визнаний одним з найпопулярніших серіалів за всю історію американського телебачення. Певним чином за 12 років зйомок ТБВ отримала понад 216 номінацій на престижні теле- і кінопремії, виграла — близько 60-ти.

Один з головних сценаристів шоу Білл Преді на святкуванні 15-ої річниці серіалу зізнався в інтерв'ю EW, що все ще має інтерес до своїх персонажів. Грубо кажучи, йому було б дуже цікаво поглянути, як би вони справлялися з сучасними реаліями: перепалки Бернадетт і Шелдона під час пандемії коронавірусу, розвиток відносин між Леонардом і Пенні, яким належить стати батьками та ін.

«Хотів би я стояти десь на знімальному майданчику і знову дивитися на цих персонажів? Так, звичайно. Чи можу я уявити, як це зробити? Ні, не можу. Але хотів би особисто я піти на 25-й майданчик і побачити цю декорацію, ці костюми і цих людей? Так, я в захваті від однієї думки про це. Але я не знаю, як би ми це зробили», – нарікає Преді.

Також він зазначив, що ймовірно заради гермофоба-Шелдона в захисному костюмі він би зняв ще мінімум два сезони. Подібно до цього, Преді переконаний, що кінець 12-го сезону серіалу був ідеальним фіналом – вони не залишили глядачів в невіданні про те, яка ж доля чекає на улюблених персонажів. «Я не думаю, що ми щось пропустили», – каже колега Преді Чак Лоррі. – Це було настільки близько до ідеального фіналу, про який ми могли коли-небудь тільки мріяти. Я в захваті від нього».

Звісно, що надія у фанатів Теорії великого вибуху все ще є. Вважається, що дивовижний тандем Преді і Лоррі вже створили одного разу диво, і притягнули до екранів мільйони глядачів на цілих 12 сезонів. Те, що вони бачать перспективу розвитку персонажів Теорії великого вибуху, можливо, надихне

їх повернути Шелдона, Леонарда, Пенні, Говарда, Раджеша, Бернадетт і Еммі з новими пригодами і дотепними жартами.

Table of Defined Translation Transformations in Text 1

No.	Ukrainian	English	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

TEXT 2

Роль засобів масової інформації

<https://www.coe.int/uk/web/compass/media>

Кожна людина має право на свободу переконань і на вільне їх виявлення; це право включає свободу безперешкодно дотримуватися своїх переконань та свободу шукати, одержувати і поширювати інформацію та ідеї будь-якими засобами і незалежно від державних кордонів.

Стаття 19, Загальна Декларація прав людини

Очевидно, що засоби масової інформації охоплюють «традиційні» мовні ЗМІ, на зразок телебачення, радіо, кіно, компакт-дисків або DVD-дисків; друковані ЗМІ та інші інформаційні ресурси, зокрема Інтернет разом з іншими віртуальними послугами на зразок World Wide Web. Грубо кажучи, засоби масової інформації є важливими і набули надзвичайної значущості в нашому суспільстві, тепер навіть важко уявити собі життя без телебачення, електронної пошти, сайтів обміну відеоінформацією, інтернет-порталів новин

або блогів. Звісно, їх традиційна роль своєрідного вікна у світ постійно зростає.

Засоби масової інформації певним чином набули нових функцій, вони виступають як форум, що сприяє соціальній взаємодії та спілкуванню, завдяки ЗМІ можна купувати або продавати будь-які товари. Вважається, що ЗМІ дозволяють отримати доступ до будь-якої інформації, вони дозволяють розмістити власний медіа-контент. Протягом довгого часу традиційні засоби масової інформації, відомі під назвою «четверта влада» за аналогією з трьома традиційними гілками влади демократичного режиму (законодавчої, виконавчої та судової) — союзниками держави, допомагали представникам громадськості отримати відповіді на питання політичного характеру.

Проте, виступаючи на Всесвітньому соціальному форумі в Порту-Алегрі, Бразилія, в 2003 році Ігнасіо Рамоне, журналіст і професор університету, заявив, що, оскільки звичайні засоби масової інформації перебувають, грубо кажучи, у володінні транснаціональних компаній, вони перетворилися на ворога: ЗМІ, можливо, дозволяють експлуатувати і пригнічувати людей, а не захищати їх. Очевидно, що деякі люди ставляться до Інтернету як до п'ятої влади, оскільки саме інтернет-ресурси конкурують з традиційними засобами масової інформації в обговоренні проблем, подібно до цього виконуючи роль сторожового пса, а також канали створюють нову можливість для організації громадської діяльності.

Посилена влада ЗМІ, зокрема Інтернету, сприяє підвищенню обізнаності та залученості, а також розширенню доступу до інформації, але існує небезпека виникнення певних труднощів. ЗМІ посилюють співчуття та глобальну активність у сфері прав людини, але разом з тим виникає загроза появи ненависті, стереотипів та дезінформації. Особливо вразливими до онлайн-ризиків є діти та молодь.

Право на інформацію або право знати означає говорити про те, що широка громадськість повинна мати можливість брати участь у вільному потоці інформації і знати, що відбувається навкруги. Відповідно до Міжнародного пакту громадянських і політичних прав людини право на свободу висловлювання думок «передбачає свободу пошуку, отримання і поширення інформації та будь-яких ідей, незалежно від кордонів...». Пошук

та доступ до необхідної інформації свідчить про право людини на інформацію.

Вважається, що засоби масової інформації, газети і журнали (друковані або віртуальні) та програми новин на телебаченні вважаються одними з основних джерел отримання інформації. Засоби масової інформації можуть надавати достовірну інформацію власній аудиторії за умови, якщо є гарантія безперешкодного доступу до всієї інформації. Людям необхідно мати вільний доступ до інформації, якою володіє влада. Крім того, в сучасному інформаційному суспільстві рівноправний доступ до освіти, професійної підготовки, науки, техніки та зайнятості може бути забезпечений за умови виключення нерівності у доступі до інформації.

Table of Defined Translation Transformations in Text 2

No.	Ukrainian	English	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

ТЕХТ 3

Несподівані особливості, які ми успадковуємо від батьків

Helena

<https://vsviti.com.ua/interesting/104211>

У клітині людини міститься 46 хромосом, якщо їх викласти у лінію, вона досягне 2-х метрів. Очевидно, що наш геном

вищий за нас! Він мстить не лише інформацію про колір ваших очей і волосся, а й навіть нашу схильність до оптимізму та песимізму.

Відносини. Дослідження 2017 року показало, що невірність може бути обумовлена генами у 63% чоловіків і 40% жінок. Ймовірно, наукове співтовариство ще не прийняло цю теорію одностайно, отже прикриватись спадковістю не варто. Поведінку в амурних відносинах теж диктують гени. Так, вони визначають, буде людина пристрасною або стриманою, здатною на безмежну любов або холодною, постійною або схильною до короткострокових зв'язків.

Звички. Результати дослідження 2019 року дивні: з'ясувалося, що в нас генетично закладена любов до кішок або собак. Отже, любителі котів і собак, ймовірно, успадкували прихильність до своїх чотириногих друзів від батьків. Грубо кажучи, американські генетики дійшли висновку, що наявність певного гена негативно впливає на здатність керувати автотранспортом. Люди, які мають такий ген, здають іспит з водіння на 30% гірше, допускають більше помилок і ніяк не запам'ятовують нову інформацію. Згідно з дослідженням, проведеним Nokia, музичні вподобання обумовлені генами на 55%. А ось бажання в принципі слухати музику залежить від спадковості всього на 25% і в більшій мірі визначається нашим характером і настроєм. Безсоння може дістатися дітям від мами, а денна сонливість – від обох батьків з ймовірністю до 69%. Можливо, аш хронотип, або приналежність до так званих жайворонків або сов, теж зумовлений генами.

Смакові вподобання. Залежність від шоколаду не примха, а особливість організму. Якимось чином керує нею ген, який відповідає за реакцію на окситоцин, тому ласунам так важко відмовитися від улюблених солодощів. Очевидно, пристрасть до кофеїну закладена в нас із народження. До такого висновку дійшли вчені в 2019 році, встановивши спадкову тягу до певних напоїв. Подібно до цього інші дослідники з'ясували, що і реакція організму на кофеїн залежить від генетики. Так, дехто після чашки кави відчуває підйом і бадьорість, інші ж – тривожність, треті не можуть заснути вночі. Нелюбов або любов до кінзи теж обумовлена генетикою. Приблизно 13% людей вважає, що смак цієї трави нагадує мило. А, можливо, вся справа в генах,

що відповідають за нюх: у цих людей він розвинений настільки сильно, що вони можуть вловити запах альдегідів, які містяться як у кінза, так і в милі.

Особливості характеру та організму. Одна людина впаде в депресію через дрібні невдачі, для іншої ж вони стануть стимулом і дадуть заряд енергії. Але це не означає, що хтось кращий або сильніший, адже, як стверджують австрійські вчені, наша стресостійкість залежить від генетики і просто не залишає нам вибору. Ймовірно, реакція організму на фізичне навантаження теж може коритися генотипу. У 2015 році були виявлені гени, які впливають на продуктивність організму. Тому, звісно, не всім однаково підходить тренажерний зал і не всі зможуть досягти аналогічних результатів при рівних навантаженнях. Лінь і прокрастинація – це зовсім не від відсутності сили волі. Подібно цьому, вчені виявили «ледачий» ген, який може нести відповідальність за нашу бездіяльність. Прокрастинація теж визначається генами: у 46% випадків такий стан – «подарунок» від мам чи тата.

Дослідження 2011 року виявило, що оптимізм теж є успадкованою рисою. Однак вчені визнають, що генетика повністю не визначає психологічний склад особистості. Схильність до агресії в дитячому віці обумовлена генами. Це вдалося з'ясувати вченим у ході експерименту, в якому взяли участь майже 50 000 дітей у віці від 3 до 16 років. Чим молодша дитина, тим сильніше в ній говорять гени. Довірливість і вміння співпереживати також є успадкованими рисами. А ось недовірливість не обумовлена генами і залежить в першу чергу від соціальних факторів.

Інтелектуальні здібності. Не всі діти можуть добре навчатися в школі, і часто це залежить не від них. Адже прагнення до навчання, за запевненням дослідників, обумовлене генами як мінімум на 20%. Решта 80% визначаються соціальними та іншими факторами. Ймовірно сам інтелект теж передається у спадок. Ось тільки не завжди від батька, як вважалося раніше. Батько може нагородити своїми розумовими здібностями тільки дочку, адже вона успадковує і батьківську, і материнську Х-хромосоми. А син може отримати геніальність або талант тільки від матері.

Table of Defined Translation Transformations in Text 3

No.	Ukrainian	English	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

Exercise 2. Complete the table.

Define the Discourse Markers of Hedges represented in Text 1, Text 2 and Text 3 in Exercise 1, and provide their English translations. Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Hedges in the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAC) (укр. Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРПАК)), provide the Frequency and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	English Translation	Frequency (GRAC)	Contexts (GRAC)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
...				

Exercise 3. Complete the table.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Hedges in the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAC) (укр. Генеральний регіонально анотований корпус української мови

(ГПАК)), provide the synonyms, their Frequency, English translations and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Synonyms and their Frequency (GRAC)	Contexts (GRAC)	Ukrainian Translations of Synonyms (GRAC)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
...				

Part 6.5. Closings

Exercise 1. Provide the English translation of the given Ukrainian texts (Text 1, Text 2 and Text 3), paying attention to Discourse Markers of Closings. Define the grammatical / lexical / lexico-grammatical translation transformations and fill in the table.

TEXT 1

В Україні створять новий ІТ-університет – SET University

<http://osvita.ua/vnz/85184/>

Міністерство цифрової трансформації презентувало запуск нового університету, який готуватиме ІТ-підприємців. Навчати студентів будуть професори з провідних українських та закордонних університетів і топ-менеджери українських і міжнародних ІТ-компаній. Про це під час презентації SET

University повідомив міністр цифрової трансформації Михайло Федоров. За його словами, для того, щоб побудувати успішну ІТ-країну, потрібно навчати майбутніх ІТ-новаторів сучасним технологіям і тому, як втілити їх у бізнесі. «Щорічно на ринок праці виходить близько 20 тисяч нових ІТ-фахівців, тоді як, у результаті, за оцінками учасників ринку, реальна потреба становить понад 30 тисяч на рік.

Наразі Мінцифра активно працює над реформуванням ІТ-освіти», – зазначає Федоров. Отже, новий SET University діятиме на базі Київської школи економіки за підтримки ІТ-інвесторів та бізнесменів. У підсумку запуск університету планується у 2022 році. У будь-якому разі, головним завданням SET University стане не просто підготовка ІТ-фахівців, а ІТ-підприємців, які вміють розробляти бізнес-плани та запускати свої проекти. Окрім того Михайло Федоров наголосив, що Україна нарешті має потенціал стати найбільшим ІТ-хабом у Східній Європі. «В результаті у нас має з'являтися ще більше «єдинорогів», таких як GitLab чи Grammarly.

Одна з цілей Мінцифри – до 2024 року збільшити частку ІТ у ВВП країни до 10%. Тому ми створюємо додаткові стимули від держави для розвитку сфери. Щорічно на ринок праці виходить близько 20 тисяч нових ІТ-фахівців. Отже, ініціативи щодо інноваційної та якісної підготовки ІТ-фахівців є надзвичайно актуальними», – зазначив міністр цифрової трансформації. В результаті як дипломну роботу випускники SET University презентуватимуть ідею або проект власного стартапу. Найкращі проекти отримають інвестування від венчурної студії, що діятиме на базі університету. Отже, наразі університет аналізує потреби абітурієнтів та ІТ-ринку, щоб визначити фінальний список напрямів навчання, але вже відомо, що великий акцент робитиметься на новітніх технологіях. Сьогодні університет розглядає такі дисципліни: Artificial Intelligence, Machine Learning, Big Data та Internet of Things.

Як висновок, навчати студентів будуть професори з провідних українських та закордонних університетів і топ-менеджери українських і міжнародних ІТ-компаній. Зокрема, вони зможуть стати менторами студентів та презентувати реальні ІТ-кейси, щоб студенти долучалися до їх вирішення.

Table of Defined Translation Transformations in Text 1

No.	Ukrainian	English	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

ТЕХТ 2

Найбільш гучні відкриття в медицині, які змінять її назавжди

<https://ukr.media/medicine/392167/>

Холестерин допоможе впоратися з ВІЛ. Американські та європейські дослідники з Університету Джонса Хопкінса, Міланського університету, Університету Інсбрука знайшли спосіб, який захищає імунну систему від руйнівної дії ВІЛ. У результаті це дає надію на створення працюючої вакцини від вірусу. Тобто виявляється, під час видалення холестерину з поверхні ВІЛ, вірус не може нашкодити імунітету. Отже, зараз дослідники хочуть з'ясувати, як використовувати своє відкриття на практиці.

Стовбурові клітини проти цирозу печінки. Дослідники з університету Джонса Хопкінса продемонстрували, що клітини печінки, отримані з репрограмованих клітин різних тканин дорослої людини, приживаються і відновлюють тканину печінки мишей з хронічним цирозом. Як висновок вчені вважають, що розроблений ними підхід в майбутньому дозволить отримувати великі кількості функціональних гепатоцитів для відновлення тканини печінки людей, які потребують трансплантації цього органу. У будь-якому разі використання таких клітин дозволить

уникнути проблем, пов'язаних з розвитком відторгнення трансплантатів, отриманих у донорів або вирощених з ембріональних стовбурових клітин.

Інформаційні технології змінюють сучасну медицину. Врешті-решт медична галузь змінюється дуже швидко. Різноманітні електронні сервіси, довідники, програми та просто онлайн-джерела інформації приходять на допомогу і лікарям, і пацієнтам. Як висновок, використання інформаційних технологій у медицині дозволяє істотно скоротити час на «паперову» роботу, сприяє дистанційному навчанню медпрацівників та обміну досвідом. Тобто можливість проведення телеконсультацій для пацієнтів, спостереження і контроль в реальному часі — все це виводить медицину на якісно новий рівень. Багато розвинених країн вже активно застосовує перераховані вище і багато які інші системи в регулярній практиці у сфері охорони здоров'я.

Перша жива синтетична клітина. Американські дослідники вперше сконструювали «в пробірці» повний геном бактерії і впровадили його в оболонку бактерії іншого виду, отримавши при цьому повноцінну живу клітину, здатну до розмноження. У результаті тепер на черзі — створення життєздатного організму з мінімальним набором генів. Фахівці сподіваються, що з часом нарешті вони зможуть створювати бактеріальні клітини, які будуть виробляти медикаменти, паливо і навіть, можливо, абсорбувати парникові гази. Цю подію, звіт про яку публікує журнал Science, називають проривом в науці.

Роботи в медицині. Роботизована хірургія активно користується попитом у всьому світі. У будь-якому разі ювелірна точність і відсутність людського фактора — важлива особливість даної технології. За допомогою роботів вдалося успішно провести близько тисячі складних операцій у різних сферах. Робот є буквально продовженням рук хірурга і може проводити дрібні операції з ювелірною точністю. В результаті роботи ніколи не втомлюються і можуть безпомилково працювати 24 години на добу. Кожна з «рук» роботизованої системи виконує набагато більше рухів, ніж хірург. «Руки» робота-хірурга можуть досягти уражених ділянок органу там, куди найчастіше неможливо дістатися при проведенні традиційної операції. Роботизована хірургія також успішно застосовується при лікуванні раку.

Table of Defined Translation Transformations in Text 2

No.	Ukrainian	English	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

ТЕХТ 3

10 питань, які досі залишаються без відповіді вчених

Helena

<https://vsviti.com.ua/interesting/105849>

Наукова думка не стоїть на місці. Те, що зовсім нещодавно вважалося фантастикою у сфері медицини та технологій, сьогодні – буденність. Проте залишає багато явищ, які наука досі не в змозі однозначно пояснити. Отже, хто зна, можливо зовсім скоро будуть знайдені відповіді на запитання про те, звідки з'явилося життя, чи що передувало Великому вибуху або як навчити комп'ютер досконало розуміти людську мову.

1. Як з'явилося життя? Є багато теорій стосовно цього, і навіть в рамках єдиної концепції її адептам не завжди вдається домовитися про деталі. Наприклад, прихильники «первісного бульйону» (це не таємний культ кухарів, а офіційний термін) вважають, що Земля сама сформувала складні молекули, в яких і зародилося перше життя. Однак серед послідовників цієї ідеї немає єдиної думки щодо того, де проходили найважливіші процеси: у вулканічних кратерах, в ґрунті, під льодом? У результаті ми маємо багато думок, але це мало наближує нас до відповіді.

2. Як працює ефект плацебо? Плацебо – речовина без явних лікувальних властивостей (наприклад, вода), яка може використовуватися як ліки. Феномен поліпшення самопочуття від застосування таких псевдоліків називають ефектом плацебо. Врешті-решт існує кілька теорій про те, як це працює. Дехто вважає, що свідомість людини створює умови для одужання тіла, адже пацієнт вірить, що лікування допоможе. Інші говорять про позитивний ефект від простої розмови з лікарем, проте відзначають відсутність клінічно значимого терапевтичного ефекту. У будь-якому випадку ефект плацебо – питання, відповіді на яке немає досі.

3. Як зробити так, щоб комп'ютери розуміли, що говорять люди?

Справа в тому, що повсякденна мова – складна структура, яка залежить від безлічі речей. У випадку з машинним інтелектом дуже важлива інтерпретація. Наприклад, фраза «з'їси цю тарілку супу» сприймається людиною як пропозиція з'їсти суп, де тарілка – це кількість супу. Отже, комп'ютер сприйме таку фразу буквально – як наказ з'їсти тарілку. Як висновок, на сьогоднішній день комп'ютерні мізки – це просто обчислювальний пристрій, який не здатен відчувати контекст з точки зору людини. А значить, зробити так, щоб комп'ютер на 100% розумів, що говорять люди, не є можливим.

4. Наукові знання з часом спростовуються; чи може бути так, що ми тупцюємо на місці і не знаємо нічого? Будь-яка наука завжди перебуває у стадії чернетки. Але це не означає, що ми нічого не знаємо. У підсумку це означає, що ми в процесі пізнання і на цьому шляху деякі усталені істини можуть бути спростовані. Це нормально, адже ми при цьому не повертаємося до стану незнання, а вчимося чомусь новому, робимо ще один крок на шляху до кращого розуміння сутності речей. Наприклад, польоти на літаках – результат вивчення і розуміння законів аеродинаміки. Але ж колись це вважалося неможливим. Чи дізнаємося ми коли-небудь все? Відповіді на це питання у сучасної науки немає.

5. Хіба це не очевидно? Можливо, щось здається очевидним зараз, коли ви це знаєте. Але запитайте себе чесно, чи було це очевидним до того, як ви про це дізналися? Цей феномен прийнято вважати чимось на зразок ретроспективного

упередження. Це працює так: на момент, коли нам докладно пояснюють певну істину, ми розуміємо, що вона обґрунтована, і інстинктивно відчуваємо, що вона правдива. Таким чином, звідси і приходять відчуття, що «це очевидно, адже по-іншому і бути не може».

6. Чи існують людські феромони? Чи може людина відчувати страх, злий намір або представника протилежної статі здалеку? Ні. З іншого боку, багато людей можуть дізнатися про своїх близьких і друзів буквально по запаху. Крім того, певні хімічні сигнали, наприклад природний аромат тіла або дихання, можуть викликати у людини цілком певну реакцію. Тобто навіть якщо якісь людські феромони існують, то досі не ясно, яким чином наш організм розшифровує хімічний сигнал.

7. Тварини мігрують; ми знаємо чому, але як це працює? Тварини можуть мігрувати на тисячі кілометрів протягом року, рятуючись від перепаду температур, у пошуках їжі або умов для продовження роду. При цьому різні види використовують різні орієнтири і методи навігації, наприклад магнітне поле Землі. В результаті механізм такої «логістики» недостатньо вивчений.

8. Багато людей стверджують, що бачили примару: як це пояснити? Важливо розуміти, що багато паранормальних практик мають наукове пояснення, пов'язане з фізіологічними процесами. Таким чином, Наприклад, відчуття виходу з тіла може бути викликане порушенням нервових процесів у скронево-тім'яній області. Дивні звукові ефекти, мурашки або жах під час пробудження – сонним паралічем. Ставлячи запитання парапсихологу на тему примари, необхідно розповідати саме про свій стан. Вік місця зустрічі з духом, моторошні історії цього місця та іншу романтичну і поетичну інформацію варто відразу опустити, адже це – білий шум, який тільки збиває. Тому якщо мова йде про чужий досвід, а не про ваш власний, то довідатися правду буде неможливо.

9. Чи бачать інші люди навколишній світ таким самим, яким бачу його я? Врешті-решт цього не знає ніхто. Навіть якщо не брати до уваги дальтоніків, не можна з упевненістю стверджувати, що для мільйонів людей на нашій планеті блакить неба абсолютно однакова.

10. Що було до Великого вибуху? Єдина відповідь, яку можна дати на це запитання на даний момент, – нічого, тому що ніякого

«до» не було. Не існувало ні простору, ні часу. Отже, слабке місце такої відповіді – виходить, все сталося з нічого. Однак «нічого» для нашого розуму – це не те ж саме, що «нічого» для фізика. Але це – зовсім інша історія.

Table of Defined Translation Transformations in Text 3

No.	Ukrainian	English	Type of Grammatical / Lexical / Lexico-Grammatical Translation Transformations
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
...			

Exercise 2. Complete the table.

Define the Discourse Markers of Closings represented in Text 1, Text 2 and Text 3 in Exercise 1, and provide their English translations. Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Closings in the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAC) (укр. Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРАК)), provide the Frequency and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	English Translation	Frequency (GRAC)	Contexts (GRAC)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
...				

Exercise 3. Complete the table.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers of Closings in the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAC) (укр. Генеральний регіонально анований корпус української мови (ГПАК)), provide the synonyms, their Frequency, English translations and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Synonyms and their Frequency (GRAC)	Contexts (GRAC)	Ukrainian Translations of Synonyms (GRAC)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
...				

SELF-STUDY WORK

*Exercise 1. Provide the English translation of the given Ukrainian text, paying attention to Discourse Markers in **bold**.*

Як би тебе лікували у Стародавньому Єгипті та у Середньовіччі — 7 дивних методів

BCBITI

<https://vsviti.com.ua/interesting/health/101041>

Передусім вони — некорумповані, але безжальні. Саме таке враження справляють лікарі минулого — зважаючи на те, якими методами та ліками вони послуговувались. Якщо ви скаржитесь на болісні ін'єкції чи неприємні пігулки, то погляньте, як виглядали б альтернативні ліки та способи їх застосування сотні і тисячі років тому.

Відверто кажучи, основний принцип, яким керуються лікарі в усьому світі — “не нашкодь”. Але це точно не про медицину минулого, де, очевидно, головним гаслом було — “лікування має бути болісним”. Ось добірка найбільш неприємних та шокуючих лікарських методик, які раніше широко використовувались.

Перш за все, кровопусканням відновлювали “гармонію в тілі”. Протягом тисячі років лікарі дотримувались переконання, що хворобу провокувала “погана кров”. **Так**, у Римі впливові лікарі, такі як Гіппократ і Гален, стверджували, що людське тіло наповнюється чотирма основними речовинами — жовтою жовчю, чорною жовчю, мокротою та кров’ю. За їх переконанням, ці рідини в організмі мали бути в рівновазі для збереження здоров’я. Тому у хворих часто діагностували надлишок крові. Щоб відновити гармонію в тілі, лікар просто розрізав вени та зливав частину крові у посудину. **Тобто** у деяких випадках використовувались пиявки. Середньовічні лікарі практикували кровопускання для лікування всього: від болю в горлі до чуми. Деякі перукарі навіть надавали цю послугу разом зі стрижкою і голінням.

Попри те, що від втрати крові можна було легко померти, кровопускання широко використовувалось у медицині навіть у 19 сторіччі. Практика пускати кров перестала застосовуватись після того, як нові дослідження показали, що вона може принести більше шкоди, ніж користі.

Далі трепанацією черепа “позбавляли головного болю”. Ця форма хірургії, яку почали використовувати близько 7 тисяч років до нашої ери, є однією з найстрашніших. Цивілізації у всьому світі займалися трепанацією — свердлінням отворів у черепі. Дослідникам лишається тільки розмірковувати про те, як і чому вперше використали цю жахливу форму хірургії черепу. Вважають, що це може бути певна форма племінного ритуалу або навіть метод звільнення від злих духів, які, вважалося, охоплювали хворих чи людей з розладами психіки. Є також думка, що це була традиційна хірургія, яку використовували для лікування епілепсії, головного болю, абсцесів та тромбів. **Отже**, трепановані черепи, знайдені в Перу, свідчили також про те, що це було звичайне невідкладне лікування для очищення від кісткових фрагментів, що залишилися після переломів черепа.

Потім ртуттю лікували сифіліс і не тільки. Ртуть відома своїми токсичними властивостями, але колись використовувалась як загальний еліксир і звичайні ліки. Древні перси та греки вважали її корисною маззю, а китайські алхіміки другого століття вірили у те, що рідка ртуть і сульфід червоної ртуті мають властивість збільшувати тривалість життя і життєздатність. **Насправді** деякі цілителі навіть обіцяли, що, споживаючи пиво з вмістом отруйної ртуті, сірки та миш’яку, їхні пацієнти отримують вічне життя і здатність ходити по воді. Однією з найвідоміших жертв цієї терапії був китайський імператор Цінь Ши Хуан-ді, який нібито помер після вживання таблеток ртуті, які мали зробити його безсмертним. З епохи Відродження до початку 20-го століття ртуть також використовували як популярний засіб від венеричних захворювань, таких як сифіліс. Поки деякі лікарі стверджували, що лікування інфекції важкими металами успішне, пацієнти часто гинули від ураження печінки та нирок, спровокованого ртуттю.

Наступний метод — мазі з гною тварин, який, м’яка кажучи, застосовували від усіх хвороб. Стародавні єгиптяни мали надзвичайно добре організовану медичну систему та лікарів, які спеціалізувалися на лікуванні різних захворювань. Однак ліки, які вони призначали, іноді нестерпно смерділи. Кров ящірки, мертві миші, бруд і запліснявілий хліб використовувалися як мазі та перев’язувальні матеріали, а жінки іноді користувалися слиною коней, щобвилікувати порушення лібідо. **Варто зазначити**, що найбільш огидними з усіх ліків єгипетських медиків були

людські та тваринні екскременти. Цими “ліками” користувалися від усіх хвороб і травм. Хоча ці отруйні “ліки” іноді призводили до правця та інших інфекцій, вони, ймовірно, не були абсолютно неефективними. Згідно з дослідженнями, мікрофлора, виявлена в деяких видах тваринного гною, містить антибіотики.

Наступний метод – лікування канібалізмом мало допомогти при епілепсії. Страждаєте від постійного головного болю, м’язових спазмів або виразки? **Насправді** у давні часи лікар міг прописати еліксир, що містить людську плоть, кров або кістку. Так звана “трупна медицина” була тривожною практикою протягом сотень років. Римляни вірили, що кров загиблих гладіаторів можевилікувати епілепсію, а аптекарі 12-го століття були відомі тим, що зберігали запас “порошку мумій” – моторошний екстракт, виготовлений з мумій, поховання яких розграбували в Єгипті. Англійський король 17-го століття Карл II був відомий тим, що користувався методом “Королівських крапель” – настоянка для відновлення, яку виготовляли з розваленого людського черепа та спирту. Ці канібальські ліки вважали магічними. **На довершення цього**, вважалося, що поїдаючи останки померлого, пацієнт також вживав частку його духу, що допомагає підвищити життєздатність. Метод лікування визначали залежно від типу хвороби – черепи використовували, щоб позбутися мігрені, а людський жир – від болю у м’язах. Процес добування таких ліків також вражав. У деяких випадках хворі відвідували страту, сподіваючись отримати чашу крові щойно убитого.

Спочатку невірноваженим “перезавантажували мозок” зниженням рівня інсуліну. **Потім** у 1930 році для лікування психічних захворювань практикували навмисне заниження рівня цукру в крові. Вважалося, що різка зміна рівня інсуліну змінить зв’язки у мозку. Це лікування використовували ще кілька десятиліть і навіть були позитивні результати. Припинили застосовувати метод у 1960 році.

Врешті-решт містичні ритуали: екзорцизм і молитва на випадок, якщо не допомогло все інше. Через неправильне розуміння біологічних основ психологічних захворювань, ознаки розладів настрою, шизофренії та інших психічних проблем в окремих культурах нерідко розглядали як ознаки демонічного втручання. Тому, щоб позбавити пацієнта від страждань, використовували екзорцизм, молитви та інші

релігійні обряди. Перелічені методи лікування складно назвати гуманними, а, нерідко, й дієвими. Проте всі ці лікувальні експерименти над хворими у минулому допомогли знайти дійсно правильні способи допомоги пацієнтам, і зараз нам не доводиться лікуватися ртуттю чи гноєм.

Exercise 2. Complete the table.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse Markers in the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAC) (укр. Генеральний регіонально анований корпус української мови (ГРАК)), provide the Frequency and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	English Translation	Frequency (GRAC)	Contexts (GRAC)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
...				

Exercise 3. Complete the table.

Do the corpus verification of the defined in the Text Discourse in the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAC) (укр. Генеральний регіонально анований корпус української мови (ГРАК)), provide the synonyms, their Frequency, English translations and Some Contexts.

No.	Discourse Marker	Synonyms and their Frequency (GRAC)	Contexts (GRAC)	Ukrainian Translations of Synonyms (GRAC)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
...				

REFERENCES

1. Aijmer, K., & Stenstrom, A.-B. (2004). *Discourse patterns in spoken and written corpora*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
2. Andersen, H. (2001). Markedness and the theory of linguistic change. In Henning Andersen, ed. *Actualization. Linguistic Change in Progress*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, (pp. 21-57).
3. Battistella, E. (1990). *Markedness: The Evaluative Superstructure of Language*. Albany: State University of New York Press.
4. Biber, D. (1993). Representativeness in corpus design. *Literary and Linguistic Computing*, 8(4), 243-257.
5. Blackmore, S. (2000). The Power of Memes. *Scientific American*, 283(4), 52-61.
6. *Cambridge Dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mark>
7. Corston-Oliver, S. H. (2003). Core arguments and the inversion of the nominal hierarchy in Roviana. In Du Bois, J. W., Kumpf, L. E. & Ashby, W. J. (eds.), *Preferred argument structure: grammar as architecture for function (Studies in Discourse and Grammar 14)*. Amsterdam: John Benjamins, (pp. 273-300).
8. Croft, W. (1996). Markedness and universals: from the Prague school to typology. In Jankowsky, K. R. (ed.), *Multiple perspectives on the historical dimensions of language*. Münster: Nodus, (pp. 15-21).
9. Croft, W. (2003). *Typology and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
10. Eckman, F., Moravcsik, E., & Wirth, J. (1986). *Markedness*. New York / London: Plenum Press.
11. Fraser, B. (1996). Pragmatic markers. *Pragmatics*, 6(2), 167-318.
12. Fraser, B. (1999). What are discourse markers? *Journal of pragmatics*, 31, 931-952.
13. Fuller, J. M. (2003). The influence of speaker roles on discourse marker use. *Journal of Pragmatics*, 35, 23-45.
14. Harris, Z. (1952). Discourse analysis. *Language*, 28(1), 1-30.
15. Haspelmath, M. (2006). *Against markedness (and what to replace it with)*. *Journal of Linguistics*, 42(1), 1-70.
16. Heine, B., & Kuteva, T. (2002). *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge University Press.
17. Heine, H. (1980). *Das Glück auf Erden: Ausgewählte Gedichten: Deutschland. Ein. Wintermärchen*. Moskau: Verlag Progress.
18. Jakobson, R. (1971). Shifters, Verbal Categories, and the Russian Verb. In Roman Jakobson, *Selected Writings II*. The Hague / Paris: Mouton, (pp. 130-147).
19. Kristeva, J. (1980). *Desire in language: a semiotic approach to literature and art*. New York: Columbia University Press.
20. Langacker, R. W. (2009). *Cognitive grammar. A basic introduction*. N. Y.: Oxford University Press.
21. Maas, U. (1984). *Als der Geist der Gemeinschaft eine Sprache fand: Sprache im Nationalsozialismus. Versuch einer historischen Argumentationsanalyse*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

22. MacEnery, T., & Hardie, A. (2012). *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
23. *Online Etymology Dictionary*. URL: https://www.etymonline.com/word/marker#etymonline_v_31714
24. Quirk, R., Leech, G., Svartvik, J., & Greenbaum, S. (1972). *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman.
25. Redeker, G., & Gruber, H. (2014). Introduction: The pragmatics of discourse coherence. *The Pragmatics of Discourse Coherence: Theories and Applications*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjumin's Publishing Company, (pp. 1-22).
26. Renkema, J. (1993). *Discourse Studies*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjumin's Publishing Company.
27. Stubbs, M. (1983). *Discourse analysis: the sociolinguistic analysis of natural language*. Chicago: University of Chicago Press.
28. Taavitsainen, I., & Jucker, A. H. (2015). Twenty years of historical pragmatics: Origins, developments and changing thought styles. *Journal of Historical Pragmatics*, 16(1), 1-24.
29. Taboada, M. (2006). Discourse markers as signals (or not) of rhetorical relations. *Journal of Pragmatics*, 38, 567-592.
30. Talmy, L. (1985). Lexicolazation patterns: semantic structure in lexical forms. In Shopen T. *Language typology and syntactic description*. Cambridge: Cambridge University press, (pp. 57-149).
31. Traugott, E. (1998). *The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization*. URL: <https://web.stanford.edu/~traugott/papers/discourse.pdf>
32. Traugott, E. C. (1995). The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization. *Twelfth International Conference on Historical Linguistics*, Manchester.
33. Trubetzkoy, N. (1939). *Grundzüge der Phonologie* [= Travaux du Cercle Linguistique de Prague; 7]. Prague: Cercle Linguistique de Prague.

Підписано до друку 29.11. 2022 р. Формат 60х84 1/16
Папір друк. № 1 Спосіб друку офсетний. Обл.-вид. арк. 7,86
Умовн. друк. арк. 7,97 Умовн. фарбо-відб. 7,97
Тираж 100. Зам. № 22 - 158

Видавничий центр КНЛУ
Свідоцтво: серія ДК 1596 від 08.12.2003 р.

Віддруковано «Видавництво Ліра-К»
03115, Київ, вул. Василя Стуса 22/1
Свідоцтво про внесення до державного реєстру
Серія ДК № 3981.